

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 93/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'abakozi muri Polisi y'u Rwanda.....3

N° 93/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order determining organisational structure and job description of Rwanda National Police.....3

N° 93/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant organigramme et description des tâches de la Police Nationale du Rwanda..... 3

N° 116/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuhuzabikorwa Wungirije.....62

N° 116/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Deputy Coordinator.....62

N° 116/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Coordinateur Adjoint.....62

N° 117/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ushinzwe gusesengura.....66

N° 117/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing an Analyst.....66

N° 117/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Analyste.....66

N° 118/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abayobozi b'Amashami.....70

N° 118/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing Directors of Units.....70

N° 118/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Directeurs des Unités.....70

N° 119/03 ryo kuwa 07/03/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....75

N° 119/03 of 07/03/2013

Prime Minister's Order appointing a Director.....75

N° 119/03 du 07/03/2013

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....75

B. Amabwiriza / Rules / Directives

N° 001/2013 yo kuwa 06/03/2013

Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ashya mu bikorwa Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro79

N° 001/2013 of 06/03/2013

Commissioner General Rules implementing the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....79

N° 001/2013 du 06/03/2013

Directives du Commissaire Général portant mise en application de la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu.....79

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- GAFICO.....	82
- ABAHUJE UMUTIMA KICUKIRO.....	83
- KOKIADU.....	84
- CODERVAM.....	85
- KOPEYIKI.....	86
- KAVISICO.....	87
- UMUNEZERO NYARUGENGE.....	88
- KOJYAMUGI.....	89
- COOMOGIRU.....	90
- KORYANYU.....	91
- KOUAMAR.....	92
- KOTERWI.....	93
- GIRUBUZIMA BWIZA.....	94
- COTURW.....	95
- IMBARAGA ZACU.....	96

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 93/03
RYO KUWA 07/03/2013 RIGENA
IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO N'INSHINGANO Z'ABAKOZI
MURI POLISI Y'U RWANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 OF
07/03/2013 DETERMINING
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
JOB DESCRIPTION OF RWANDA
NATIONAL POLICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 93/03
DU 07/03/2013 PORTANT
ORGANIGRAMME ET DESCRIPTION DES
TACHES DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya
y'imirimo muri Polisi y'u Rwanda

Article 2: Rwanda National Police
Organisational Structure

Article 2 : Organigramme de la Police
Nationale du Rwanda

Ingingo ya 3: Abayobozi ba za Deparitoma

Article 3: Departments' Authorities

Article 3 : Dirigeants des départements

UMUTWE WA II: INSHINGANO
Z'ABAKOZI BA POLISI Y'U RWANDA

CHAPTER II: RWANDA NATIONAL
POLICE JOB DESCRIPTION

CHAPITRE II: DESCRIPTION DES
TACHES AU SEIN DE LA POLICE
NATIONALE DU RWANDA

Ingingo ya 4: Inshingano za Komiseri ushinzwe
Umutekano wo mu Muhanda

Article 4: Responsibilities of the Commissioner
of Traffic and Road Safety

Article 4 : Attributions du Commissaire chargé
des opérations et de l'ordre public

Ingingo ya 5: Inshingano za Komiseri ushinzwe
ibikorwa n'ituzwe rusange

Article 5: Responsibilities of the Commissioner
of Operations and public order

Article 5: Attributions du Commissaire chargé
des opérations et de l'ordre public

Ingingo ya 6: Inshingano za Komiseri ushinzwe
ubugenzacyaha

Article 6: Responsibilities of Commissioner of
Criminal Investigations

Article 6: Attributions du Commissaire chargé
des enquêtes criminelles

Ingingo ya 7: Inshingano za Komiseri ushinzwe
iperereza

Article 7: Responsibilities of the Commissioner
of Intelligence

Article 7: Attributions du Commissaire chargé
des renseignements

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za Komiseri ushinzwe Imicungire, Imibereho myiza n’Iterambere ry’Abakozi	<u>Article 8 :</u> Responsibilities of the Commissioner in charge of Human Resources, Management, Welfare and Development	<u>Article 8:</u> Attributions du Commissaire chargé de la Gestion, du Bien-être et du Développement des Ressources Humaines
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za Komiseri ushinzwe Imari	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Commissioner of Finance	<u>Article 9:</u> Attributions du Commissaire chargé des Finances
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Komiseri ushinzwe Ibikoresho n’ Ubwubatsi	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Commissioner of Logistics and Engineering	<u>Article 10:</u> Attributions du Commissaire chargé de la Logistique et d’Ingéniorat
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Komiseri ushinzwe imibanire n’ubufatanye bwa polisi n’abaturage	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Commissioner of public relations and community policing	<u>Article 11:</u> Attributions du Commissaire chargé des relations publiques et de la police de proximité
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Komiseri ushinzwe iby’Itumanaho n’Ikoranabuhanga	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Commissioner for Communications and Information systems	<u>Article 12:</u> Attributions du Commissaire chargé des Communications et des systèmes informatiques
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z’Abayobozi b’Imitwe ya Polisi ku rwego rw’Intara n’Uturere	<u>Article 13:</u> Responsibilities of Police Commanders at Region and District Levels	<u>Article 13:</u> Attributions des Commandants des Régions et Districts de Police
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za “Principal Commandant of Police Schools”	<u>Article 14:</u> Responsibilities of Principal Commandant of Police Schools	<u>Article 14:</u> Attributions du « Principal Commandant of Police Schools »
<u>Ingingo ya 15 :</u> Inshingano za « Principal Staff Officer »	<u>Article 15:</u> Responsibilities of Principal Staff Officer	<u>Article 15:</u> Attributions du « Principal Staff Officer »
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano za Komanda w’Icyicaro Gikuru cya Polisi	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the Commandant of Police General Headquarters	<u>Article 16:</u> Attributions du Commandant du Quartier Général de la Police
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano za Komanda w’Ikigo cy’indege za Polisi	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Commandant of Police Airwing	<u>Article 17:</u> Attributions du Commandant de “Police Airwing”

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Umukuru wa Laboratwari Ngenzabyaha	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Head of Forensic Laboratories	<u>Article 18:</u> Attributions du Chef des Laboratoires de la Police Scientifique
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami ry'Iperereza ku Mari	<u>Article 19:</u> Responsibilities of the Director of Financial Investigation Unit	<u>Article 19:</u> Attributions du Directeur de la Cellule de Renseignement Financier
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Ubugenzuzi bw'Imirimo	<u>Article 20:</u> Responsibilities of the Director of Inspectorate of Services	<u>Article 20:</u> Attributions du Directeur chargé de l'Inspection
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'iby'Amategeko n'Uburenganzira bwa Muntu	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Director of Legal Affairs and Human Rights	<u>Article 21:</u> Attributions du Directeur chargé des Affaires Juridiques et des Droits de l'Homme
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'Ubutwererane n'Amahanga	<u>Article 22:</u> Responsibilities of the Director of International Cooperation	<u>Article 22:</u> Attributions du Directeur chargé des Relations Internationales
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umuyobozi wa Serivisi z'Ubuvuzi	<u>Article 23:</u> Responsibilities of the Director of Medical Services	<u>Article 23:</u> Attributions du Directeur des Services Médicaux
<u>Ingingo ya 24:</u> Imikorere n'inshingano z'Abakuriye Amashami n'Imitwe	<u>Article 24:</u> Functioning and responsibilities of Heads of Directorates and Units	<u>Article 24:</u> Fonctionnement et attributions des Chefs des Directions et Unités
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 25:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 25:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 26:</u> Repealing provision	<u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 RYO KUWA 07/03/2013 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO N'INSHINGANO Z'ABAKOZI MURI POLISI Y'U RWANDA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 OF 07/03/2013 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE AND JOB DESCRIPTION OF RWANDA NATIONAL POLICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 93/03 DU 07/03/2013 PORTANT ORGANIGRAMME ET DESCRIPTION DES TACHES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police especially in Article 13;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en son article 13;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho Sitati Yihariye igenga abapolisi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21;

Pursuant to the Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute for Police Officers especially in Article 21;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant Statut Particulier des policiers spécialement en son article 21;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/08/2012 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012 ;

ATEGETSE :

ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**
RUSANGE

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'abakozi muri Polisi y'u Rwanda.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the Organisational structure and job description of Rwanda National Police.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte organigramme et description des tâches de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo muri Polisi y'u Rwanda

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo muri Polisi y'u Rwanda iri ku mugereka w'iri teka.

Article 2: Rwanda National Police Organisational Structure

The Rwanda National Police Organisational Structure is annexed to this Order.

Article 2: Organigramme de la Police Nationale du Rwanda

L'Organigramme de la Police Nationale du Rwanda est annexé au présent arrêté.

Ingingo ya 3: Abayobozi ba za Deparitoma

Buri Deparitoma iyoborwa n'Umukomiseri ushobora kungirizwa n'Umukomiseri Wungirije.

Article 3: Departments' Authorities

Each Department is under the command of the Commissioner that shall be assisted by a Deputy Commissioner.

Article 3 : Dirigeants des départements

Chaque département est sous le commandement d'un Commissaire pouvant être assisté par un Commissaire Adjoint.

Deparitoma zigabanyijemo Amashami n'Imitwe bishyirwaho n'Amabwiriza ya Ensipegeteri Jenerali wa Polisi abanje kugisha inama Inama Nkuru ya Polisi.

Departments shall be subdivided into Directorates and Units established by the instructions of the Inspector General of Police after consultation with the Police High Council.

Les départements sont subdivisés en directions et unités établies par les instructions de l'Inspecteur Général de Police après consultation avec le Haut Conseil de Police.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'ABAKOZI BA POLISI Y'U RWANDA

CHAPTER II: RWANDA NATIONAL POLICE JOB DESCRIPTION

CHAPITRE II: DESCRIPTION DES TACHES AU SEIN DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Ingingo ya 4: Inshingano za Komiseri ushinzwe Umutekano wo mu Muhanda

Article 4: Responsibilities of the Commissioner of Traffic and Road Safety

Article 4: Attributions du Commissaire chargé de la Police de Roulage et de la Sécurité Routière

Komiseri ushinzwe Umutekano wo mu Muhanda afite inshingano zikurikira:

The Commissioner of Traffic Police and Road Safety shall have the following responsibilities:

Le Commissaire chargé de la Police de Roulage et de la sécurité Routière a les attributions suivantes :

- 1° gushyiraho uburyo bwo gukumira impanuka zo mu muhanda n'igihe zibayeho zikagenzwa neza kugira ngo uwaziteje ahanwe hakurikijwe amategeko ;
- 2° gukurikirana ko igenzura ry'ibinyabiziga rikorwa neza no kurikwirakwiza mu Gihugu mu rwego rwo korohereza ba nyir'ibiziga bisuzumwa ;
- 3° gutanga raporo buri cyumweru kwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ku mpanuka zo mu muhanda zabayeho, akanatanga ibisobanuro bisesenguye neza ku mpamvu zaziteye agatanga n'ingamba Polisi yafashe zo gukumira bene izo mpanuka ;
- 4° kumenyesha abaturage mu buryo bwihuse imihanda yafunzwe n'iyi abayikoreshaga bimukiyemo kubera igikorwa gitunguranye no kwihutisha kuyobora ibinyabiziga ahantu hose hagaragaye uruvunganzoka mu muhanda ;

- 1° to develop mechanisms to prevent road accidents and, when they occur, thoroughly investigate them so that the offender be punished in accordance with law;
- 2° to monitor effectiveness of motorvehicle inspection and spread it through out the country in order to facilitate owners of motorvehicles;
- 3° to submit detailed weekly report on road accidents to the Inspector General of Police giving an analytical explanation on the cause of the accidents and propose strategies for their prevention;
- 4° to inform immediately the public about road closed due to a predictable event and roads which are used and ensure quick traffic regulation in case of traffic jam;

- 1° mettre en place des mécanismes pour prévenir les accidents de la route et lorsqu'ils surviennent, mener des enquêtes approfondies afin que les contrevenants soient punis conformément à la loi ;
- 2° superviser l'efficacité du contrôle technique automobile et établir des branches sur tout le territoire du pays en vue de faciliter les propriétaires des véhicules ;
- 3° transmettre un rapport hebdomadaire détaillé à l'Inspecteur Général de Police sur les accidents de roulage, pour une analyse de leur causes et proposer les stratégies pour leur prévention ;
- 4° informer immédiatement le public des routes qui sont fermées suite à un événement imprévu et les déviations possibles et assurer vite la régulation routière lors d'un embouteillage ;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- 5° gushyiraho ikigereranyo cy'igihe impushya zo gutwara ibinyabiziga zibonekera no gutangaza igihe kibazwe mu minsi icyiciro cyose cyo gutanga ibyangombwa kirangirira n'igihe ibyangombwa bijyana nacyo bitangirwa ;
- 5° to determine and draw average timelines by which driving licences shall be issued and indicate periods, expressed in days, in which at each stage the licensing process is completed and periods in which corresponding documents are issued;
- 5° déterminer l'échéance en moyenne dans laquelle les permis de conduire sont délivrés et faire connaître au public les périodes, exprimés en jours, dans lesquelles le processus d'autorisation est achevé à chaque étape et les périodes dans lesquelles les documents correspondants sont délivrés ;
- 6° gukora ku buryo abashoferi batwara ibinyabiziga mu mihanda baba babifitiye ubushobozi, hakorwa igenzura rihagije ry'ukuntu amahugurwa yabo akorwa, hanakurikizwa amabwiriza yashyizweho yo gutanga impushya zo gutwara ibinyabiziga, kandi abica amategeko yo kugenda mu mihanda bagahanwa ;
- 6° to ensure that all drivers on Rwandan roads are competent by closely monitoring and supervising the training of drivers through driving schools and strict adherence to the procedures set in issuance of driving license and to ensure that punishment of law infringement;
- 6° s'assurer que tous les conducteurs sur les routes rwandaises soient compétents en suivant de près leur formation par l'intermédiaire des auto-écoles et assurer le respect scrupuleux des procédures prévues pour la livraison des permis de conduire et de punir ceux qui violent la loi ;
- 7° gutanga umutekano uhamye kandi wizewe mu muhanda ku bayobozi bakuru b'Igihugu, abashyitsi, abashinzwe imibanire n'ibindi bihugu n'ibikorwa by'amajyambere by'ingenzi muri Repubulika y'u Rwanda. Kuri izo mpamvu, abazwa imikorere y'akazi na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi ;
- 7° to ensure reliable and effective provision of security and guarding services to high ranking governmental officials, visitors, diplomats and vital installations in the Republic of Rwanda. With this regard, the Commissioner shall be responsible to the Inspector General of Police;
- 7° assurer la fiabilité et l'efficacité de prestation de services de garde et de protection pour les hautes personnalités de l'Etat, les visiteurs, les diplomates et les installations vitales de la République du Rwanda. A cette fin, le Commissaire est responsable devant l'Inspecteur Général ;
- 8° gukusanya no gusesengura amakuru yerekeranye n'impamvu zitera impanuka zo mu muhanda akabikwa muri mudasobwa no gushyira hamwe ibirebana n'ibyakoreshewe, umusaruro wavuyemo n'ingaruka byagize mu kugabanuka cyangwa kwiyongera kw'impanuka bigatangirwa raporo buri kwezi kwa Ensipejiteri Jenerali wa Polisi ;
- 8° to compile, analyse and keep electronically data about the causes of road accidents in classified categories and corresponding performance indicators and a logframe of input, output and impact of interventions and the attendant effect in terms of motor accidents reduction or increase and give a monthly report to the Inspector General of Police;
- 8° rassembler, analyser et conserver dans une banque de données toutes les causes d'accidents classées par catégories et les indicateurs de résultats correspondants et un cadre logique d'entrée, de sortie et de l'impact des interventions et de l'effet en terme de réduction des accidents de la route ou augmentation mensuelle et en faire rapport mensuel à l'Inspecteur Général de Police;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 9° gushinga imirimo ku buryo buhoraho abo ashinzwe kuyobora, gukurikirana imikorere yabo no gukora ku buryo serivisi zitangwa ziba zinoze ; | 9° to continuously delegate tasks to subordinates, follow up the way they deliver services and ensure the quality in services delivery; | 9° déléguer continuellement des tâches à des subalternes, suivre la façon dans laquelle ils rendent les services et garantir la qualité dans la prestation du service ; |
| 10° gukora urutonde rw'akazi rukandikwa buri muni ku bibaho bishyirwaho amatangazo no guharanira ko abapolisi batanga umusaruro mwiza mu kazi kabo binyuze mu igenzura ; | 10° use a daily workflow charts and display it on a notice board and ensure quality of service delivery by police officers through performance evaluation; | 10° distribuer quotidiennement le travail et publier cette distribution sur les valves et s'assurer du bon rendement des agents de police à travers l'évaluation des performances ; |
| 11° kumenya ko departoma ayobora yashyizeho intego zigomba kugerwaho akoresha inama buri cyumweru hagamijwe kureba niba intego zagenwe zaragezweho ; | 11° to ensure that his/her department sets targets to be achieved through weekly meetings to ensure that set targets are met; | 11° s'assurer que son département fixe les objectifs à atteindre à travers des réunions hebdomadaires pour se rendre compte que ces objectifs sont atteints ; |
| 12° kumenya gukorera ku murongo rusange w'uburyo bw'imikorere wahawe departema; | 12° to ensure the use of standard operating procedures specific to the department; | 12° veiller à l'utilisation des procédures opératoires standards spécifiques au département ; |
| 13° gukora akandi kazi kose abamukuriye bamuha. | 13° to perform any other duty assigned to him/her by his/her superiors. | 13° effectuer toute autre tâche lui assignée par ses supérieurs hiérarchiques. |

Ingingo ya 5: Inshingano za Komiseri ushinzwe ibikorwa n'ituze rusange

Komiseri ushinzwe ibikorwa n'ituze rusange afite inshingano zikurikira:

- 1° kugena, guteza imbere no gushyira mu bikorwa uburyo, gahunda z'akazi n'ingamba za ngombwa zo gukumira ibyaha muri Repubulika y'u Rwanda hisunzwe amategeko n'amabwiriza agenga Polisi y'u Rwanda ndetse n'ubushobozi ifite;

Article 5: Responsibilities of the Commissioner of Operations and public order

The Commissioner of operations and public order shall have the following responsibilities:

- 1° to determine, develop and operationalise systems, policies procedures and strategies necessary in actualizing crime prevention in the Republic of Rwanda with respect to statutory provisions governing the Rwanda National Police and available resources;

Article 5: Attributions du Commissaire chargé des opérations et de l'ordre public

Le Commissaire chargé des opérations et de l'ordre public a les attributions suivantes:

- 1° déterminer, développer et concrétiser les systèmes, les politiques et les procédures nécessaires pour réaliser les stratégies de prévention des infractions dans la République du Rwanda conformément aux dispositions légales régissant la Police Nationale du

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

Rwanda et en fonction des moyens disponibles;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2° gukora ubushakashatsi busesuye ku byaha no gufasha mu ikoreshwa ry'ayo makuru n'ibimenyetso mu rwego rwo gutegura no gukora ibikorwa bigamije kurwanya ibyaha;</p> | <p>2° to conduct research to be carried out on crime and facilitate the use of resultant information and facts to plan and execute operations used in crime response;</p> | <p>2° conduire les recherches sur la criminalité et faciliter l'utilisation de leurs résultats et des faits pour planifier et exécuter les opérations de lutte contre la criminalité;</p> |
| <p>3° kwihutira gutabara no guhuza ibikorwa by'ubutabazi iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka;</p> | <p>3° to immediately intervene and coordinate humanitarian activities in case of calamities, disasters or accidents;</p> | <p>3° intervenir sans délai et coordonner les activités humanitaires en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents;</p> |
| <p>4° kurwanya inkongi y'umuriro;</p> | <p>4° to provide fire-fighting services;</p> | <p>4° lutter contre les incendies;</p> |
| <p>5° kurinda umutekano w'abayobozi bakuru b'Igihugu n'uw'abashyitsi b'u Rwanda;</p> | <p>5° to ensure security of national high Authorities and visitors to Rwanda;</p> | <p>5° assurer la sécurité des hautes autorités du pays et celle des invités du Rwanda;</p> |
| <p>6° gucunga umutekano wo mu muhanda;</p> | <p>6° to ensure road safety;</p> | <p>6° assurer la sécurité routière;</p> |
| <p>7° guhora aha imirimo abo ayobora no guhuza ibikorwa byabo ashingiye ku ntego z'akazi hifashishijwe kandi n'uburyo bwo kumenyeshwa uko akazi kakozwe;</p> | <p>7° to continuously delegate selected tasks and duties to subordinates and follow up through a target- primed and time-facilitated report-back mechanisms;</p> | <p>7° déléguer continuellement certaines tâches à des subordonnés et faire le suivi à travers des objectifs ciblés et des mécanismes d'information régulière sur le déroulement des opérations;</p> |
| <p>8° gushyiraho no kuzamura uburyo bwo gukorera mu murongo watanzwe wemewe w'akazi ngo imitwe ya Polisi y'u Rwanda ishinzwe ibikorwa ihuze uburyo bw'imikorere;</p> | <p>8° to initiate and promote the use of standard operating procedures for uniformity and standardization of Rwanda National Police operations in all related Units;</p> | <p>8° initier et promouvoir l'utilisation de procédures opératoires normalisées en vue de l'uniformité et la standardisation des opérations dans toutes les unités opérationnelles de la Police Nationale du Rwanda;</p> |
| <p>9° gutuma abapolisi bakorerera mu mihigo binyuze kandi mu isuzumabikorwa n'amashimwe na gahunda zizwi zo gushimira abakoze neza</p> | <p>9° to facilitate competitive performance by Police Officers through a periodical appraisal and evaluation systems and a performance</p> | <p>9° faciliter les performances compétitives des policiers à travers une évaluation périodique et des systèmes d'évaluation des performances</p> |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

kurusha abandi;	recognition program;	reconnus;
10° gukora ku buryo ibikorwa byose bigamijwe bikorwa no gufasha gushyiraho uburyo bufasha mu gushyiraho intego z'icyumweru no gukorana inama n'abamwunganira mu kazi;	10° to ensure that all operations related targets are met through personal facilitation of weekly quality circle and target-setting and review meetings with immediate subordinates;	10° veiller à ce que toutes les opérations liées aux objectifs soient couronnées de succès par le biais des réunions hebdomadaires avec les subalternes en vue de passer en revue la progression et l'accomplissement des tâches;
11° gukora n'akandi kazi kose ahawe na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi.	11° to carry out any other duty delegated to him/her by the Inspector General of Police.	11° effectuer toute autre tâche lui déléguée par l'Inspecteur Général de Police.
<u>Ingingo ya 6: Inshingano za Komiseri ushinzwe ubugenzacyaha</u>	<u>Article 6: Responsibilities of Commissioner of Criminal Investigations</u>	<u>Article 6: Attributions du Commissaire chargé des enquêtes criminelles</u>
Komiseri ushinzwe ubugenzacyaha afite inshingano zikurikira:	The Commissioner of Criminal Investigations shall have the following responsibilities:	Le Commissaire chargé des enquêtes criminelles a les attributions suivantes :
1° gushyiraho imiyoborere inoze y'imicungire no kuyobora ibikorwa, gukurikiza amategeko mu gukumira ibyaha byose, kubikurikirana no kubigenza muri Polisi y'u Rwanda;	1° to ensure effective management, coordination and administration of operations, activities and statutory undertakings of all crime prevention, detection and investigation in Rwanda National Police;	1° assurer une gestion efficace de coordination et de l'administration des opérations, des activités et des engagements statutaires de la prévention de toutes les infractions, de détection et des enquêtes au sein de la Police Nationale du Rwanda;
2° kugena, gushyiraho no guteza imbere uburyo bwose, ingamba n'ibya ngombwa byose byo gukumira ibyaha, kubikurikirana no kubigenza muri Polisi y'u Rwanda;	2° to determine, initiate and promote the adoption of all procedures, measures, systems and instruments for crime prevention, detection and investigation in Rwanda National Police;	2° déterminer, initier et promouvoir l'adoption de l'ensemble des procédures, des mesures, des systèmes et des instruments pour la prévention des infractions, la détection et l'enquête au sein de la Police Nationale du Rwanda;
3° gukoresha ibyangombwa byose, ibikoresho n'uburyo bwo kumenya, kugenza ibyaha muri Repubulika y'u Rwanda binyuze mu nzira y'ikusanyabimenyetso ry'ibyaha, kugenzura umubare w'amadosiye akorwa mu nzira nziza,	3° to utilize all resources, instruments and system to detect, to investigate crimes in the Republic of Rwanda through case file stratification audit system, investigation case success rating, peer skill pooling and sharing and micro-based	3° utiliser toutes les ressources, instruments et systèmes pour détecter, enquêter sur des infractions dans la République du Rwanda par le système d'audit de stratification des dossiers, l'investigation de cas de taux de

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|---|--|
| no gukurikirana ko hari imikoranire iboneye n'abaturatione igamije kubahesha ubumenyi bwo kurwanya ibyaha ku rugero rwabo; | community partnership creation to empower society to deal with crime at its own level; | succès, la mise en commun par les pairs et le partage de connaissances fondées sur la création de micro-partenariat communautaire permettant à la population de faire face à la criminalité, à son propre niveau; |
| 4° gushyiraho uburyo, inzira na za gahunda zo gusuzuma no gusesengura ahashobora kubera ibyaha kugirango hafatwe ingamba zo kubirwanya hakoreshejwe gushakisha no guhanahana ibivuye muri ayo makuru yabonetse bisunze ubumenyi; | 4° to put in place instruments, protocols, systems and policies to assess and analyse crime trends and determine suitable methods of response whose resultant intelligence shall be shared on a need to know basis; | 4° mettre en place des instruments, des protocoles, des systèmes et des politiques afin d'évaluer et d'analyser les tendances de la criminalité et de déterminer les méthodes appropriées d'intervention dont le résultat de renseignement doit être partagé sur base de connaissance; |
| 5° gushyiraho gahunda yo kongerera ubumenyi abakozi, kubaka ubumenyi bwihariye mu gice iki n'iki, n'amahugurwa yihariye y'ubugenzacyaha ku bakozi binyuze muri gahunda rusange y'amahugurwa ihamye, n'ibikoresho mfashanyigisho; | 5° to ensure the continuous skill upgrading, expertise building and specialized training for all Criminal Investigation Department staff through a comprehensive training program and tailor-made instruments; | 5° veiller à l'amélioration continue des qualifications, de renforcement d'expertise et de formation spécialisée pour tout le personnel du Département des Enquêtes criminelles à travers un vaste programme de formation et d'instruments faits sur mesure; |
| 6° kugena imiterere, irangashingiro n'uburyo iperereza ku byaha ryatezwamo imbere rikanakoreshwamo; | 6° to determine the nature, suitability and style along which criminal intelligence shall be developed and utilised; | 6° déterminer la nature, la pertinence et le style de renseignement criminel à développer et utiliser; |
| 7° gushyiraho imirongo ngenderwaho, uburyo, n'ibyangombwa bifasha gukurikira no gusesengura ishingiro n'imitunganyirize bya buri dosiye nshinjabyaha mbere yo kuyishyikiriza Umushinjacyaha Mukuru; | 7° to develop policies, systems and instruments for following and analysing the suitability and competence of each case file prior to presentation to the Prosecutor General; | 7° élaborer des politiques, des systèmes et des instruments pour suivre et analyser la pertinence et le niveau de perfection de chaque dossier avant d'être présenté au Procureur Général; |
| 8° gufasha mu mibanire n'izindi Polisi mpuzamahanga mu kurwanya ibyaha ndengamipaka hakurikizwa amasezerano mpuzamahanga asanzweho kandi u Rwanda | 8° to facilitate international Police cooperation in the fight against transnational organized crime through timely enforcement of existing charters and instruments to which Rwanda is a | 8° faciliter la coopération policière internationale dans la lutte contre la criminalité transnationale organisée en temps opportun par le biais de l'application des chartes et instruments existants |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

rwasinye;	signatory;	auxquels le Rwanda est signataire;
9° gukurikirana kumenya neza abantu babuze, cyangwa bashakishwa, gutahukana ibintu biba byarabonetse nyuma yo kubura byari byaribiwe mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;	9° to ensure research identifying and dealing with lost and wanted persons, lost and found property repatriation of recovered property stolen in Rwanda or in Rwanda upon being stolen from other countries;	9° assurer la recherche, en identifiant et en s'occupant des personnes disparues ou recherchées, des biens perdus et retrouvés, du rapatriement des biens volés récupérés au Rwanda ou se trouvant au Rwanda après avoir été volés dans d'autres pays;
10° gushakisha, gukurikirana no gufata abanywa ibiyobyabwenge cyangwa ababicuruza;	10° to detect, investigate and apprehend drug users and peddlers;	10° détecter, enquêter et arrêter les usagers de drogues et les colporteurs;
11° gushyiraho ingamba zose zishobora gufasha mu gikorwa cyo gukumira ibyaha, kubimenya, kubigenza no gufata abantu bose babicuruza cyangwa babikoresha mu buryo bwihishe butandukanye mu Rwanda;	11° to institute all measures necessary to facilitate the prevention, detection, investigation and apprehension of all persons engaged in fraude-related cases, activities and facilitations in Rwanda;	11° instituer toutes les mesures nécessaires pour faciliter la prévention, la détection, l'investigation et l'arrestation de toutes les personnes engagées dans les affaires de fraude, d'activités et facilitation de ce genre qui se sont passées au Rwanda;
12° gufasha akazi k'ubutabera bw'u Rwanda mu gutanga ibimenyetso bifashwe mu buhanga n'ikorabuhanga rigezweho binyujijwe mu nzira y'isesengura ry'ibimenyetso bikurikiranwaho icyaha nk'uko biba byasabwe n'inzego zigize ubutabera nka Polisi, inkiko n'izindi;	12° to help the cause of justice in the Republic of Rwanda by supplying technical and scientific evidence through analysis of traces and clues under request of justice-related institutions like Police, Courts and others;	12° aider à la cause de la justice dans la République du Rwanda en fournissant des éléments scientifiques et techniques à travers l'analyse des traces et indices sur demande de la justice en rapport avec des institutions comme la Police, les tribunaux et autres;
13° gushyiraho politique z'akazi, uburyo n'inzira byakoreshwa na Polisi y'u Rwanda mu gukumira, kurwanya, gukurikirana, kugenza ibyaha byose byerekeye ihohoterwa rikorerwa abana, irikorera mu ngo n'irishingiye ku gitsina.	13° to put in place policies, systems, protocols and procedures for the Rwanda National Police to prevent, detect investigate all cases of child, Domestic, Gender-Based Violence and abuse.	13° mettre en place des politiques, des systèmes, des protocoles et des procédures pour la Police Nationale aux fins de prévenir, détecter et enquêter sur les violences faites aux enfants, violences domestiques et les violences basées sur le genre.

Ingingo ya 7: Inshingano za Komiseri ushinzwe iperereza

Komiseri ushinzwe iperereza afite inshingano zikurikira:

- 1° kwita ku gukusanya amakuru ku mutekano, kuyasesengura no kuyatanga ku Buyobozi bwa Polisi y'u Rwanda;
- 2° gushyiraho ibigomba gukurikizwa, amabwiriza, uburyo bwo gukurikirana, kugenzura no gushyiraho inzira zoroshya isuzumamikorere ku bijyanye n'uburyo bwo gutara amakuru, kuyasesengura no kuyatanga mu Buyobozi Bukuru bwa Polisi, hashingiwe ku bumenyi bafite;
- 3° guhora ashinga abo ayobora akazi ko gukora bagamije kugera ku ntego z'akazi zizwi no gutangira igihe raporo y'ibikorwa;
- 4° guhora akora isuzumamikorere y'akazi w'abakozi ayobora ashingiye ku ntego z'akazi binyuze mu nama z'icyumweru agirana nabo kandi ubwo buryo bukavamo raporo ishyikirizwa Ensipejiteri Jenerali wa Polisi buri cyumweru;
- 5° gushyiraho uburyo bwo gukusanya amakuru, kuyasesengurana ubuhanga no gushyira neza ku rutonde ibintu byose

Article 7: Responsibilities of the Commissioner of Intelligence

The Commissioner of Intelligence shall have the following responsibilities:

- 1° to ensure the gathering, processing, analysis and transmission of intelligence on security to the Police command;
- 2° to put in place policies, guidelines, checklists systems, standards and auditable protocols on intelligence gathering, analysis and mode of transmission to Police command on a need to know basis;
- 3° to continuously delegate tasks to his/her subordinates on a target-primed and real-time-based feedback system and basis;
- 4° continuously audit the performance of Police officers in respect to targets set and met through the weekly quality circle and target-setting meetings with subordinates whose proceedings shall be reported to the Inspector General of Police on a weekly basis;
- 5° to put in place systems for gathering, competently analysing and classifying segmented security threats in Rwanda and

Article 7: Attributions du Commissaire chargé des renseignements

Le Commissaire chargé des renseignements a les attributions suivantes:

- 1° assurer la collecte, le traitement, l'analyse de renseignements sur la sécurité et leur transmission au commandement de la Police Nationale du Rwanda ;
- 2° mettre en place des politiques, des directives, des listes de contrôle des systèmes, des normes et des protocoles vérifiables sur la collecte de renseignements et le mode d'analyse et de transmission au commandement de la Police sur base de connaissance acquise;
- 3° déléguer continuellement des tâches à ses subalternes sur base d'un objectif fixé et dans le cadre d'un système de transmission de rapport en temps régulier ;
- 4° évaluer continuellement la performance de ses subalternes à l'égard des objectifs fixés et atteints à travers des réunions hebdomadaires avec les subalternes dont les résultats doivent être communiqués dans un rapport hebdomadaire à l'Inspecteur Général de Police;
- 5° mettre en place des systèmes de collecte, d'analyse et de classification axée aux menaces à la sécurité du Rwanda et de

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|---|--|
| bishobora guhungabanya umutekano mu Rwanda akabigiraho inama Ubuyobozi bwa Polisi igihe cyose bibaye ngombwa; | advising the Police command as the need may arise; | conseiller le commandement de la Police sur le même sujet chaque fois que c'est nécessaire; |
| 6° gushyiraho uburyo n'inzira zo gupima, gukusanya, gukurikirana no gusesengurana ubushishozi uko imyitwarire y'abapolisi ihagaze muri rusange, urwego rwa morali bafite akanatanga inama, n'ingamba zo gutanga umuti w'ikibazo cyabonekamo; | 6° to put systems and gauge instruments in place to gather, process, competently analyse, segment and classify the positioning of general own force discipline and level of morale and analytically suggest remedial measures; | 6° mettre en place les systèmes et instruments de vérification pour recueillir, traiter, analyser efficacement, segmenter et positionner la situation générale de la discipline interne et le niveau du moral et suggérer analytiquement des mesures correctrices; |
| 7° gukoresha ubushakashatsi n'isesengura bisanzweho mu gukusanya amakuru aturutse mu nzira zemewe cyangwa zitemewe, kuzishyira mu nzego, kuzisesengura no kuzishyikiriza abazigenewe mu buryo bworoshye kuzumva no kuzikoresha; | 7° to utilize the existing research and analysis tools to gather information from both formal and informal sources, categorize, analyse and disseminate it to the beneficiaries in forms suitable for the recipient's understanding and action; | 7° utiliser les recherches existantes et les outils d'analyse à la fois pour recueillir des informations auprès de sources officielles et officieuses, les catégoriser, les analyser et les diffuser aux bénéficiaires sous des formes adaptées à la compréhension du destinataire et de la prise de décision; |
| 8° gukoresha uburyo bwo gusuzuma inkuru, kuyungurura izivuye mu bubiko bwazo, ukavanamo izidafite akamaro kugirango usigarane izifite akamaro zishobora no gufasha kugera ku kigenderewe; | 8° to use the information verification systems in place to sieve through stockpiles of information to remove clog-bound stream information to facilitate focus and concentration on information with relevance and potential impact; | 8° utiliser la vérification des systèmes d'information en place pour tamiser des informations stockées, éliminer des informations floues afin de faciliter la concentration sur l'information pertinente et ayant un impact potentiel; |
| 9° kubika neza inyandiko z'akazi no gutanga raporo ku bikenewe gukoreshwa no gufatirwaho mu kazi; | 9° to effectively document, keep safely, and reproduce reports on a need-to-use and reference purpose; | 9° documenter efficacement, garder en toute sécurité et reproduire des rapports pour le besoin d'action et de référence; |
| 10° gushyiraho uburyo bwo kujora amakuru atangwa n'ibigo batandukanye hakoreshajwe uburyo bwo kuyungurura no kudatuma amakuru amenywa | 10° to set up modalities of scrutinizing information provided by different agencies by use of techniques of filtering them in order to prevent its disclosure to non beneficiaries; | 10° mettre en place des mécanismes permettant la contre-vérification des informations fournies par différentes agences en les analysant minutieusement et en évitant qu'elles soient |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- n'abatayagenewe;
- 11° kumenya hakiri kare amakuru ku mutekano w'ibikorwa remezo by'ingenzi, ibibuga by'indege n'imipaka no kumenyeshereza igihe inzego bireba;
- 12° gushyira umurava mu gushakisha no kurwanya ibikorwa byose bishobora guhungabanya imikorere y'akazi igamije guteza imbere ubukungu bw'Igihugu;
- 13° gukoresha uburyo bw'amakuru mu gukurikirana no gusuzuma ibigo uhereye ku miterere yabyo n'uburyo bikora byerekana ibimenyetso byo kurangwamo ruswa, birimo Imiryango itegamiye kuri Leta, ubutabera, amashyirahamwe agamije inyungu n'imitwe itandukanye ya Polisi y'u Rwanda;
- 14° guteza imbere umusaruro w'abakozi b'ubuyobozi ashinzwe binyuze mu isuzumamikorere;
- 15° gufata ingamba zo guteza imbere amahugurwa na za gahunda zo kwigisha binyuze mu nzira zisanzwe cyangwa zitagenwe afatanije n'Ubuyobozi bushinzwe amahugurwa mu kubaka ubumenyi bwihariye bw'abakozi nshingirwaho n'abandi batuma akazi kagenda neza;
- 11° to ensure intelligence-based security for all key installations, airports and borders and offer timely advice to all agencies concerned;
- 12° to actively use intelligence to combat illicit activities that undermine the economy quality service delivery and conduct result-oriented research on economic sabotage potential agencies;
- 13° to use intelligence systems tools and protocols to monitor and evaluate institutions by whose composition, nature and operation provide potential breeding ground for corruption including Non Governmental Organisations, Judiciary, Associations business and different units of Rwanda National Police;
- 14° to improve on the output of the Directorates' personnel through performance appraisals and evaluation;
- 15° to take measures to develop training and coaching programs through formal and informal training in collaboration with Department of training to build the expertise of key and support staff;
- connues des non concernés ;
- 11° veiller à la sécurité basée sur l'information de toutes les installations clés, les aéroports et frontières et aviser toutes les agences concernées à temps opportuns.
- 12° utiliser activement le renseignement pour lutter contre les activités illicites qui sapent l'économie, la qualité de prestation des services et mener des recherches orientées sur des organismes potentiellement impliqués dans le sabotage économique ;
- 13° utiliser des outils de renseignement, des systèmes de protocoles pour contrôler et évaluer les institutions dont la composition, la nature et l'opération sont enclin à la corruption dont les organisations non gouvernementales, le système judiciaire, les Associations d'affaires et les différentes Unités de la Police Nationale du Rwanda ;
- 14° améliorer le rendement du personnel de ses Directions à travers des estimations et évaluations des prestations;
- 15° prendre des mesures d'élaboration des programmes de formation et d'accompagnement à travers une formation formelle et informelle, en collaboration avec la Département de la formation, visant à bâtir l'expertise du personnel clé et de soutien ;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

16° gukurikirana ko agashami gashinzwe gukurikirana imyitwarire y'abapolisi karangiza neza inshingano zako, gashakisha, gakora iperereza, gategura bihagije za dosiye zerekeranye n'amakosa ngo zishyikirizwe za komite za disipulini ngo zizifatire imyanzuro kandi kabika neza dosiye z'Ikigo cya Polisi cy'Imyitwarire;

17° kugenzura imikorere ya buri muni y'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu no kubagira inama yo kunoza imikorere yabyo.

Ingingo ya 8: Inshingano za Komiseri ushinze Imicungire, Imibereho myiza n'Iterambere ry'Abakozi

Komiseri ushinze imicungire, imibereho myiza n'Iterambere ry'Abakozi afite inshingano zikurikira:

1° gukora ku buryo imicungire, imibereho myiza n'iterambere by'abakozi ba Polisi y'u Rwanda biba byiza hakurikijwe amategeko, amabwiriza na politike igenga Polisi y'u Rwanda;

2° gushyira abapolisi mu myanya hakurikijwe ubushobozi mu kurangiza inshingano zabo, bugaragazwa n'igenzuramikorere rikorwa buri gihembwe;

16° to ensure that the Police discipline unit diligently performs its duties by detecting, investigating, preparing all disciplinary case-files for disciplinary case-files for disciplinary committees executing their decisions and safely keep files on discipline cases held in Police Disciplinary Center;

17° to oversee the daily performance of private security companies and provide for them with advice on the improvement of their performance.

Article 8: Responsibilities of the Commissioner in charge of Human Resources, Management, Welfare and Development

The Commissioner in charge of Human Resources, Management, Welfare and Development shall have the following responsibilities:

1° to ensure proper management, welfare and development of Human Resources of the Rwanda National Police through a strict adherence to the statutory and policies governing the Institution;

2° to deploy the Police officers according to the quality of service delivery proven by results of a quarterly evaluation system of performance;

16° veiller à ce que la section de maintien de la discipline dans la Police s'exécute avec assiduité, en détectant, en enquêtant, en préparant tous les dossiers disciplinaires pour des comités disciplinaires et en exécutant leurs décisions et en gardant en sécurité des dossiers sur les cas de discipline tenus dans le Centre Disciplinaire de Police ;

17° superviser quotidiennement les performances des sociétés privées de gardiennage et leur donner des conseils sur l'amélioration de performance.

Article 8: Attributions du Commissaire chargé de la Gestion, du Bien-être et du Développement des Ressources Humaines

Le Commissaire chargé de la Gestion, du Bien-être et du Développement des Ressources Humaines a les attributions suivantes:

1° veiller à la bonne gestion, au bien-être et au développement des ressources humaines de la Police Nationale du Rwanda dans le strict respect de la loi, des directives et des politiques régissant la Police Nationale du Rwanda;

2° déployer les policiers suivant la qualité de prestation des services attestée par les résultats de l'évaluation des performances qui se fait chaque trimestre;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|---|---|
| 3° guhora ashinga imirimo abo ayobora mu rwego rwo kwihutisha akazi kandi agakurikirana ko kakozwe asaba buri gihe kumenyeshwa uko byagenze; | 3° to continuously delegate selected tasks and duties to subordinates and follow-up through a target-primed and time facilitated report-back mechanism; | 3° déléguer continuellement des tâches à des déterminées à des subalternes et faire le suivi à travers des objectifs ciblés et des mécanismes réguliers de reportage; |
| 4° gukora ku buryo abakora amakosa y'imyitwarire bahanwa ku buryo nyabwo, ntawe urenganyijwe kandi ku buryo bumwe, amakosa n'ibihano bikagirwa bimwe hose mu nzego za Polisi; | 4° to ensure fairness, justice and uniformity in the punishment of discipline related cases by standardizing offences and punishments across all Police units; | 4° veiller à l'équité, à la justice et à l'uniformité des sanctions pour fautes disciplinaires en standardisant les fautes et les sanctions dans toutes les unités de Police; |
| 5° gukora ku buryo umurongo w'imikorere kuri bose wemejwe ukoreshwa kandi wubahirizwa mu mikorere y'akazi mu nzego za Polisi zose ziri mu bubasha bwe; | 5° to promote the use of and adherence to standard operating procedures for uniformity and standardization of operations and activities in all units under him/ her; | 5° promouvoir l'utilisation et le respect des procédures opérationnelles normalisées pour l'uniformité et la standardisation des opérations et des activités dans toutes les unités sous son commandement; |
| 6° gufasha Polisi y'u Rwanda mu bijyanye n'imisanzu itangwa mu Kigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda n'Ubwishingizi bw'indwara binyuze mu mibare n'imenyekanisha bya buri kwezi kugira ngo Ubuyobozi bw'Imari bubyishyure; | 6° to facilitate the Rwanda National Police contributions to Social Security Fund and "La Rwandaise d'Assurance Maladie (RAMA) " through monthly calculations and declaration for effecting it by the Department of finance; | 6° assister la Police Nationale du Rwanda quant aux contributions à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale et la Rwandaise d'Assurance Maladie à travers le calcul et déclarations mensuelles des montants à verser par le Département des finances; |
| 7° kureba ko amarushanwa ya siporo atera imbere muri Polisi y'u Rwanda kandi ko siporo itezwa imbere mu gushyigikira imyidagaduro, imibanire myiza, gushobora kuyigiramo ubumenyi bwihariye no gutuma umuntu ayijyamo kurusha ibindi kugirango imufashe mu kuruhuka mu bwonko cyangwa kwigira ku mikino; | 7° to ensure that competitive sports thrive in Rwanda National Police and is promoted to encompass leisure, facilitate social integration, specialization and is pursued as hobby, for stress relief and for play-based learning; | 7° veiller à ce que les sports de compétition prospèrent au niveau de la Police Nationale du Rwanda et faire en sorte que les sports soient pris comme source de loisirs, facilitent l'intégration sociale, la spécialisation et soient considérés comme passe temps, moyen de dissiper le stress et pour l'apprentissage à travers les jeux; |
| 8° gushishikariza kuzamura siporo hashyirwaho amarushanwa hagati y'imitwe ya Polisi | 8° to encourage sports by encouraging inter unit competition; | promouvoir les sports en encourageant la compétition entre unités ; |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

itandukanye;

- | | | |
|--|--|---|
| 9° guhuza ibikorwa byose bijyanye no kujya mu marushanwa mu gihugu kandi ku bufatanye n'amashyirahamwe ya siporo, hagategzwa imbere abahanga muri siporo bo muri Polisi y'u Rwanda mu ruhando rw'abakinnyi bo ku rwego rw'Igihugu cyangwa rw'Amahanga; | 9° to coordinate all Police participation in national sports and in collaboration with various sports federation, promote Rwanda National Police athletes to such national and international talented level; | 9° coordonner la participation de la Police dans tous les sports nationaux et en collaboration avec diverses fédérations sportives, promouvoir les athlètes de la Police Nationale du Rwanda au niveau de l'échiquier national et international ; |
| 10° gutangiza ubuganga bwihariye bwa siporo muri Polisi n'uburyo bwo kugenzura imivurire y'ingingo z'umubiri nk'imitsi, umugongo n'izindi ngingo zirwaye. | 10° to initiate and start a Police sports medicine clinic for controlled exercise-based therapies to muscular, back and other physiological disorder; | 10° initier et lancer une clinique de médecine sportive de la Police pour des thérapies à base d'exercice musculaire, dorsal et autres troubles physiologiques; |
| 11° gushyigikira no guteza imbere imibereho myiza y'abapolisi muri Polisi y'u Rwanda; | 11° to enhance and promote general welfare in Rwanda National Police; | 11° assurer et promouvoir le bien-être des policiers au sein de la Police Nationale du Rwanda ; |
| 12° guteza imbere imishinga iriho ibyara inyungu no gushyiraho indi igamije kongera umusaruro muri Polisi y'u Rwanda; | 12° to promote existing projects generating income and initiate others aiming at the increase of production in Rwanda National Police; | 12° promouvoir les projets existants générateurs de revenue et initier d'autres pour augmenter la production dans la Police Nationale du Rwanda ; |
| 13° kumenya neza no gukurikirana no ibibazo bijyanye n'imibereho myiza y'abapolisi mu Rwanda hagamijwe kuyiteza imbere; | 13° to make a research and a follow up on general welfare of Police Officers for its development; | 13° analyser les problèmes auxquels fait face le bien être des policiers en vue de sa promotion; |
| 14° koroheraza abapolisi urugendo bajya cyangwa bava ku kazi; | 14° to facilitate easy transportation of Police Officers to and from the work; | 14° faciliter le transport des policiers pour aller et venir du travail ; |
| 15° kongera ubushakashatsi, ingendo shuri, hagamijwe guteza imbere imibereho myiza y'abapolisi; | 15° to intensify research, study tours with the aim of promoting general welfare of Police Officers; | 15° intensifier les recherches et les voyages d'études en vue de promouvoir le bien- être général des policiers ; |
| 16° kongera icyerekezo n'umuvuduko mu kubaka | 16° to determine the trend and tempo of Police | 16° déterminer la tendance et le « tempo » de la |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|--|---|
| serivisi ya Polisi y'umwuga binyujijwe mu nzira y'amahugurwa aganisha ku musaruro, imyitozo, kwigishanya, guteza imbere imyigire, gushaka imfashanyigisho zo mu rwego rwisumbuye n'ubundi buryo bw'imyigire; | service professionalization through result-oriented training coaching, mentoring peer learning, development of learning, development of excellent modules and other learning strategies; | professionnalisation du service de Police axé sur les résultats à travers la formation orientée sur les résultats, l'entraînement, le tutorat, l'apprentissage par les pairs, le développement de l'apprentissage, le développement des modules d'excellence et d'autres stratégies d'apprentissage ; |
| 17° gushyiraho ubundi buryo budateganyijwe mu mabwiriza bwo kwiga, nko kwigishanya, guhanahana ubumenyi, gukoresha imyitozo no guhugura mu buryo buhoraho ku murimo; | 17° determine, initiate and develop informal learning systems like peer learning, peer skill pooling and sharing, formal mentoring, coaching play learning and training on-job-continuous; | 17° déterminer, initier et développer des systèmes d'apprentissage informel comme l'apprentissage entre pairs, la mise en commun de compétences, le tutorat formel, l'entraînement et la formation continue en cours de service ; |
| 18° gushyiraho gahunda, uburyo n'inzira zo kumenya ubuhanga umuntu afite, kubikorera igeragezwa, kwemeza ko ari byo koko no gutanga inama yo kubyaza umusaruro wagirira akamaro Polisi y'u Rwanda; | 18° to develop policies, systems, tools and instruments for talent identification, test, certify and recommend the use of the same for the benefit of the Rwanda National Police; | 18° mettre en place des politiques, des systèmes d'outils et d'instruments pour l'identification des talents, les tester, les certifier et recommander leur utilisation à l'avantage de la Police Nationale du Rwanda; |
| 19° gushyiraho uburyo, gahunda n'inzira zo kumenya ubumenyi n'ubuhanga by'abapolisi bose kugirango hajye haba gufashanya hagati y'inzego z'imirimo muri Polisi y'u Rwanda, igihe bibaye ngombwa; | 19° to develop systems, policies and instruments for skill inventory for all members of Rwanda National Police for purposes of interdepartmental use as and when need arises; | 19° mettre au point des systèmes, des politiques et d'instruments pour l'inventaire de tous les membres de la Police Nationale du Rwanda à des fins d'utilisation interdépartementale chaque fois que de besoins ; |
| 20° gufasha imitwe yihariye gutunganya imikoreshereze y'imfashanyigisho zayo z'imirimo zihariye, kugirango bihugurire abapolisi babo mu kugera ku nshingano zifatika; | 20° to help specialized Units, develop and actualize the use of their own Unit-based training curriculums in order to make training at unit level a realizable goal; | 20° aider les Unités spécialisées à développer et réaliser l'utilisation de leurs propres programmes de formation interne en vue de faire de la formation au niveau de l'unité un objectif réalisable ; |
| 21° kugena, gushyiraho no gutunganya gahunda z'inyigisho zihariye, zigenewe Polisi | 21° to determine, initiate and develop more specialized training curriculums for Police | 21° déterminer, initier et développer des programmes de formation plus spécialisée |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|--|--|
| ku rwego rw'intara, zigamije kwongerera abapolisi bose ubumenyi bujyanye n'uburambe; | regions for more post experience training targeting all cadre of Police officers; | pour les régions de Police en vue des formations plus expérimentées destinées à tous les policiers ; |
| 22° gushakisha abahanga bo hanze bafasha gutunganya imfashanyigisho no kuzongerera agaciro, hakorwa gahunda z'amasomo n'ibikoresho bikenewe n'abo barimu bava hanze, aho kugira ngo abigishwa babe aribo bagenda; | 22° to spearhead a talent hunt for external trainers and facilitate value-addition by developing the required curriculum and fitting in the external trainers rather than the opposite; | 22° rechercher les formateurs talentueux externes et faciliter la valeur ajoutée par le développement des programmes d'études et équipement requis pour les formateurs externes, plutôt que l'inverse ; |
| 23° gushyiraho gahunda ihamye, uburyo n'inzira bihamye byo kwinjira mu gipolisi, no kubazamura mu ntera kugirango abapolisi bashya baba ari abinjira mw'ishuri rya ba ofisiye cyangwa ry'amasomo y'ibanze babe ari ababikwiriye koko babishoboye kurusha abandi mu Rwanda mu bijyanye n'ubwenge, amagara mazima n'ubuhanga; | 23° to put in place a strict recruitment and promotion policy, system and instruments to ensure all new recruits for both cadet and basic course are the best that can be found in Rwanda in terms of intelligence and physique, experience skill and talents; | 23° mettre en place la politique stricte de recrutement et de promotion, le système et les instruments pour s'assurer que toutes les nouvelles recrues, soit les élèves à l'école des officiers de police soit les candidats à la formation de base soient les meilleures que l'on puisse trouver au Rwanda au niveau physique et intellectuel, l'expérience des compétences expérimentées et des talents ; |
| 24° gushyiraho gahunda n'uburyo byo gutunganya inyigisho zose z'amashuri ya Polisi, kwigisha abarimu bose uburyo bwo gushyira mu bikorwa ayo masomo yose, kugenzurana ubuhanga, ibikoresho byo kwigisha, kujonjora abarimu bashobora kuba babona andi mahugurwa ajyanye na politiki nshya yo kwigisha ; | 24° to put in place systems instruments, and protocols for initiating, developing and commissioning all training curriculums at Police schools, train all instructors on the implementation of those curriculums, inspect the related teaching instruments from a professional point of view, select retrain and certify instructors as per the new training policy; | 24° mettre en place des systèmes d'instruments et de protocoles pour le lancement, le développement et l'agrément de tous les programmes de formation dans les écoles de Police, former tous les instructeurs sur la mise en œuvre de ces programmes d'études, inspecter les outils pédagogiques du point de vue professionnel, sélectionner les instructeurs pouvant bénéficier de la nouvelle politique de formation ; |
| 25° gushyiraho uburyo bwo gutunganya amahugurwa ateganywa ku rwego rw'impamyabumenyi iciriritse, iy'amashuri | 25° to put in place systems to manage all formal training at certificate, diploma and degree level and prepare the relevant bonds for all | 25° mettre en place des systèmes de gestion de la formation formelle, à tous les niveaux: certificat, diplôme et licence et en vue de |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

agereranyije n'ya Kaminuza no gutegura ibisabwa byose kuri bene ayo mahugurwa;	such trainees;	préparer tout le nécessaire pour ces différents degrés de formation ;
26° gukurikirana uko abapolisi basubijwe mu buzima busanzwe bashakirwa imishinga y'iterambere mu rwego rwo kugira ngo babashe kwibeshaho mu buzima busanzwe;	26° to make a follow up of Police Reserve Forces especially by providing them projects facilitating them to get integrated in the normal social life;	26° faire le suivi des policiers réservistes par initiation des projets de développement leur facilitant de mieux s'intégrer dans la vie courante ;
27° gutegura, gutunganya no guhuza imirimo yose ijyanye n'ubufatanye mu bikorwa byo kugarura amahoro ku isi harimo guhinduranya abapolisi (FPU na IPOs) ndetse no gukoresha ibizamini bya SAT abapolisi bajya mu butumwa;	27° plan, organize, and coordinate all activities of the Peace Support Operations including rotations of contingents (FPU and IPOs) and SAT candidates preparedness;	27° planifier, organiser et coordonner toutes les activités en rapport avec les Opérations de Maintien de la Paix notamment la rotation des forces (FPU et IPOs) et la préparation des examens SAT pour les candidats aux missions ;
28° gushyiraho ingamba na politiki iteza imbere abagore cyane cyane mu kubazamura mu ntera, mu kububaka mu bushobozi ndetse no kubohereza mu butumwa mpuzamahanga bwo kugarura amahoro ku isi;	28° to set up strategies and policies that endeavor to uplift women especially in career advancement, capacity building and participation in peacekeeping missions ;	28° mettre en place des stratégies et politiques de promouvoir les femmes spécialement en avancement en grade, en renforcement de capacité et en participation dans les missions internationales de maintien de la paix ;
29° Gukora akandi kazi kose ahawe na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi.	29° to carry out any other duty delegated to him/her by the Inspector General of Police.	29° effectuer toute autre tâche lui confiée par l'Inspecteur Général de Police.
<u>Ingingo ya 9: Inshingano za Komiseri ushinzwe Imari</u>	<u>Article 9: Responsibilities of the Commissioner of Finance</u>	<u>Article 9: Attributions du Commissaire chargé des Finances</u>
Komiseri ushinzwe imari afite inshingano zikurikira:	The Commissioner of Finance shall have the following responsibilities:	Le Commissaire chargé des Finances a les attributions suivantes:
1° Kwita ku guhuza ku kuyobora no ku kugenzura imicungire n'iterambere by'uburyo bw'imikorere myiza, amabwiriza n'ibigomba gukurikizwa byose biganisha ku micungire myiza y'amahoro yeguriwe Polisi y'u Rwanda	1° to ensure proper coordination, supervision management and development of all viable instruments, policies and protocols for the prudent management of the Rwanda National Police fiscal resources, promotion of	1° veiller à la bonne coordination, au contrôle de gestion et de développement de toutes les procédures viables, des politiques et des protocoles pour la gestion prudente des ressources fiscales de la Police Nationale du

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|--|--|
| no ku guteza imbere imikoreshereze myiza y'imari hitawe buri gihe kuri gahunda yashyizweho; | efficiency in financial resource transactions in line with laid down procedures; | Rwanda, la promotion de l'efficacité dans les transactions sur les ressources financières en conformité avec les procédures en vigueur ; |
| 2° kugenzura ko ibikorwa by'ingenzi n'inzira z'imikoreshereze y'imari muri deparitoma bikurikiza gahunda yashyizweho, amabwiriza n'uburyo bwo kwuzuzanya inshingano ze mu buryo bunozwe, mu gushobora kubitangira ibisobanuro, hamwe no kurinda icyahungabanya imari ikomoka ku mahoro; | 2° to ensure that key operations and transaction in the Department are expedited in strict accordance to laid down procedures, orders and systems for efficiency, transparency, accountability and fiscal resource protection; | 2° faire en sorte que les principales opérations et transactions au sein du département soient exécutées dans le strict respect des procédures en vigueur, des instructions et des systèmes d'efficacité, de transparence, de responsabilité et de la protection des ressources fiscales ; |
| 3° kumenya gufata neza inyandiko n'ibitabo, kumenya kubibika ku murongo usobanutse, gushobora kumenya aho biherereye binarinze mu mutekano wabyo kugirango binoroshye igenzura; | 3° to ensure effective and on-going documentation, proper filing, retrieval and safety of all financial related documents for security and audit purposes; | 3° veiller à l'efficacité et à la documentation en cours, au classement approprié, à la recherche et la sécurité de tous les documents financiers et autres y relatifs, à des fins de vérification et de sécurité ; |
| 4° gukurikirana imari yinjizwa no kubika neza inyandiko n'ibitabo bijyanye nabyo kugira ngo bitibagirana, bishobore kuba byatangirwa ibisobanuro kandi bifatweho nk'icyitegererezo; | 4° to follow-up the inputs and prepare budgetary expenditures and keep all related documents for memory, accountability, audit and reference; | 4° faire le suivi des entrées et préparer les dépenses budgétaires et conserver tous les documents y afférents pour mémoire, justification, audit et référence ; |
| 5° gutegura ihuzamibare n'amabanki n'imbonerahamwe y'imikoreshereze y'imari, no guteganya za raporo z'imikoreshereze y'imari; | 5° to prepare bank reconciliations, balance sheets as well as generation of monthly financial reports; | 5° préparer les réconciliations des comptes, les bilans ainsi que la conception de rapports financiers mensuels ; |
| 6° gushyiraho ingamba, uburyo bwo gucunga uburyo ingengo y'imari igomba gukoreshwa mu bufatanye n'indi mitwe ya Polisi mu kugena imikoreshereze y'imari yoroshya igenzura kandi igakora neza; | 6° to put in place all measures and instruments for the management of the budgetary process in collaboration with other Units and using a budget execution plan that is easy to audit and operationalise; | 6° mettre en place toutes les mesures et instruments pour la gestion du processus budgétaire en collaboration avec les autres Unités et en utilisant un plan d'exécution budgétaire qui est facile à auditer et à opérationnaliser ; |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|---|---|
| 7° kwakira no gusesengura lisiti y'imishahara abigiriwemo inama n'Ubuyobozi bushinzwe abakozi akayishyira mu bikorwa yisunze amabwiriza; | 7° to receive and analyze the pay-sheet on the advice of the Department of Human Resources Management and Development and execute it in accordance with procedure; | 7° recevoir, analyser les états de paie sur avis du Département de l'Administration et du développement des ressources humaines et l'exécuter conformément à la procédure ; |
| 8° gutegurira igihe « Titre d'engagement » na « Ordre de paiement » bijyanye n'imishahara ya Polisi y'u Rwanda; | 8° to ensure timely preparation, of the "Titre d'engagement" and the Payment Order related to payment of Rwanda National Police salary; | 8° veiller à la préparation à temps, du titre d'engagement et de l'ordre de paiement des salaires de la Police Nationale du Rwanda; |
| 9° kugena no gufasha gushyiraho ibyangombwa bisabwa na Minisiteri y'Imari, Banki Nkuru y'Igihugu, Isanduku y'ubwiteganyirize bw'Abakozi, Ikigo cy'ubwishyirizwa bw'indwara ku bakozzi kugira ngo kwishyurwa bikorwe vuba ; | 9° determine and facilitate the elaboration of all required instruments to Ministry of Finance and Economic Planning, National Bank of Rwanda, Rwanda Social Security Board and Medical Insurance company to expedite payments and remittances; | 9° déterminer et faciliter l'élaboration de tous les documents requis par le Ministère des Finances et la Planification Economique, la Banque Nationale du Rwanda, l'Office Rwandais de Sécurité Sociale et l'assurance maladie afin d'accélérer les paiements et transferts de fonds ; |
| 10° gukora iyandikwa ry'ibikoresho bya Polisi, ibyimukanwa n'ibitimukanwa binafite ibimenyetso bibiranga byihariye mu buryo bw'ibaruramutungo rikoreshejwe za mudasobwa ; | 10° ensure registration and coded control of all Police fixed and movable assets through a computerized inventory system ; | 10° veiller à l'enregistrement et au contrôle codé de tous les biens mobiliers et immobiliers de la Police par le biais d'un système d'inventaire informatisé; |
| 11° guhora afasha mu gikorwa cyo kubara no kumenya neza buri gihe agaciro k'umutungo wa Polisi; | 11° facilitate continuous calculation and updating of Police assets value; | 11° faciliter le calcul continu et la mise à jour de la valeur des actifs de la Police ; |
| 12° kugena, gushyiraho no guteza imbere gahunda, politiki n'inzira bya ngombwa mu gushyiraho mu bikorwa igenamigambi na politiki y'iterambere ry'ubushakashatsi muri Polisi y'u Rwanda; | 12° initiate, determine and develop systems, policies and procedures necessary for the implementation and execution of planning documentation and the development of research policy for the Rwanda National Police; | 12° déterminer, initier et développer des systèmes, des politiques et des procédures nécessaires à la réalisation et à l'exécution de documents de planification et de la politique du développement de recherche pour la Police Nationale du Rwanda ; |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- 13° kwiga, guhuza no gusesengura imigambi yose y'Imitwe ya Polisi, guhuza ingingo zayo z'ingenzi na Gahunda Nkuru y'Igihugu na gahunda y'igenamigambi rusange agakuramo igenamigambi y'umwaka ya Polisi y'u Rwanda ishyirwa ahagaragara buri mwaka;
- 13° study, harmonize and analyse all units plans, relate their key tenets to the Overall National Plan and related sector-wide strategic plans, to produce one Rwanda National Police annual plan which shall be published yearly;
- 13° étudier, harmoniser et analyser tous les plans des unités, harmoniser leurs principes fondamentaux à l'ensemble du Plan National et des plans stratégiques sectoriels et produire un plan annuel de la Police Nationale du Rwanda, qui est publié annuellement ;
- 14° kwiga ibikorwa bya buri mutwe asesengura porogaramu zawo kugirango awufashe gukora igenamigambi rinonosoye rishingiye kubiwureba akarigeza kwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi buri kwezi;
- 14° study the operations and activities of all units, analyze their programs and to help them plan better through a coaching system and presents the plan to the Inspector General of Police every month for the area or unit covered;
- 14° étudier les opérations et les activités de toutes les unités, analyser leurs programmes et les aider à mieux planifier à travers un système d'apprentissage et présenter le plan à l'Inspecteur Général de Police chaque mois pour le domaine ou l'unité couverts ;
- 15° gukora ku buryo amakuru akusanywa, akigwaho maze agakoreshwa mu gutegura raporo ya Polisi y'igihembwe, yerekana aho igeze ishyira mu bikorwa porogaramu zayo z'umwaka nk'uko zateguwe mu igenamigambi, ibitaragezweho n'ibyakoze bitari biri kuri gahunda bikagaragazwa muri icyo raporo izajya itangazwa buri mezi atatu;
- 15° to ensure that information is collected, processed and used to produce Police quarterly report covering progress for each unit in executing their annual programs as set out in their plans. Unmet targets and deviations should feature in this report which shall be published every three months;
- 15° veiller à ce que les informations soient recueillies, traitées et utilisées pour la production du rapport trimestriel de Police portant sur les progrès de chaque Unité dans l'exécution de ses programmes annuels tels qu'ils sont énoncés dans son plan d'action. Les objectifs non atteints et les écarts par rapport au plan doivent figurer dans le dit rapport qui doit être publié tous les trois mois ;
- 16° kuyobora no gucunga akanama k'abashinzwe gukora ingengo y'imari no kuyikurikirana afatanije n'Ubuyobozi bw'Ubugenzuzi mu gushyira mu bikorwa ingengo y'imari yemejwe.
- 16° to lead and manage a budget formulation team and follow up in collaboration with the Directorate of Inspectorate on the implementation of the budget allocated.
- 16° présider et gérer une équipe de préparation du budget et amener le suivi, en collaboration avec la Direction de l'Inspectorat, sur l'exécution du budget alloué.

Ingingo ya 10: Inshingano za Komiseri ushinzwe Ibikoresho n' Ubwubatsi

Komiseri ushinzwe Ibikoresho n'Ubwubatsi afite inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho uburyo, gahunda z'akazi, inzira za ngombwa zo gucunga, kuyobora, kugenzura, no kumenya neza guhuza gahunda z'ibikorwa by'Ubuyobozi ashinzwe kugirango akore neza, mu mucyo, anarinde ububiko bw'ibikoresho n'umutungo bya Polisi y'u Rwanda;
- 2° gushyiraho gahunda z'akazi, inzira n'uburyo bunoze bwo gukora akazi ke neza kandi kagengwa n'amategeko binyuze mu nzira y'uburyo buhamye bwo kunoza imikorere, iy'imihigo n'ibimenyetso by'igenzura bishobora guherwaho bareba umusaruro akazi gatanga;
- 3° gushyira ku rwego rwemewe muri iki gihe no guteza imbere uburyo bwo kwisuzuma hakurikijwe inyandiko zihari z'uburyo bwo gusuzuma imikorere bigomba gukorwa rimwe na rimwe;
- 4° kwakira buri muni inyandiko zose zivuye mu Buyobozi ngo azisuzume, akagenzura ibijyanye byose n'imigurire y'ibikoresho n'inzandiko zibiherekeje, imiterere y'ububiko,

Article 10: Responsibilities of the Commissioner of Logistics and Engineering

Commissioner of Logistics and Engineering shall be entrusted with the following:

- 1° to put in place mechanisms, policies, protocols and systems necessary to manage, administer, audit and ensure proper coordination of all programs, activities and operations of the Department for efficiency, transparency, store safety and Rwanda National Police resource protection;
- 2° to put in place policies, protocol, instruments and systems necessary for operationalising all statutory obligations and programs of the Department through a departmental strategy, performance logframe and indicators against which the Department performances shall be gauged;
- 3° to standardize and promote the current stock reviewing procedure according to the listed documentation of reviewing procedure from time to time;
- 4° receive for reviews, daily documentation from Directorates and check consistence on trade terms, purchasing maintenance, quality of stock and service against frame contracts

Article 10: Attributions du Commissaire chargé de la Logistique et d'Ingéniorat

Le Commissaire chargé de la logistique et d'Ingéniorat a les attributions suivantes:

- 1° mettre en place des mécanismes, des politiques, des protocoles et systèmes nécessaires pour gérer, administrer, auditer et assurer une bonne coordination de tous les programmes, activités et opérations du Département pour assurer l'efficiace, la transparence, la sécurité des stocks et la protection des ressources de la Police Nationale du Rwanda;
- 2° mettre en place des politiques, des protocoles, des instruments et des systèmes nécessaires pour la mise en œuvre de toutes les obligations statutaires et programmes du Département par le biais d'une stratégie départementale, le cadre logique et les indicateurs de performance par rapport auxquels les performances du Département doivent être évaluées;
- 3° standardiser et promouvoir la procédure actuelle de révision de stocks selon les documents énumérés de révision de procédure de temps en temps ;
- 4° recevoir quotidiennement et pour examen, la documentation en provenance de Directions et vérifier la consistence des conditions commerciales, les achats de maintenance, la

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|---|---|
| n'akazi muri rusange kareba amasezerano n'abatanga ibikoresho ashingiye ku mahame anyuranye y'ubucuruzi; | based on different trade terms; | qualité des stocks et de service en rapport avec des contrats basés sur différents termes commerciaux ; |
| 5° kumenya ko ububiko bw'ibikoresho n'ahatunganyirizwa ibindi bikoresho, hose hafashwe neza mu buryo umusaruro w'akazi ugaragarira bose, bigashoboka ari uko habaye isuzuma rya buri gice cy'umunsi, n'amakarita n'ibitabo byandikwamo byerekana umubyizi watanzwe; | 5° to ensure all warehouses, stores and workshops function in a safe, efficient and properly managed and result-oriented manner through half-day review of all relevant job score cards and workflow sheets reviews; | 5° s'assurer que tous les entrepôts, les stocks et les ateliers sont bien gérés, efficacement en vue d'obtenir les résultats à travers l'examen par demi journée de toutes les fiches de pointage de services en rapport et l'examen des tableaux indicatifs; |
| 6° gushyiraho uburyo bwo kugenzura uburyo umwanya wagenewe ububiko ukoreshwa buri gihembwe; | 6° to put in place mechanisms for auditing the layout use of store space every quarter; | 6° mettre en place des mécanismes de vérification de l'utilisation de l'espace des stocks chaque trimestre ; |
| 7° gutunganya, kuzuzwa no kubika umunsi ku wundi ibitabo byose bya ngombwa bijyanye n'ibikoresho, amafishi asabirwaho ibikoresho, amafishi yerekana ibyatanzwe, gucunga neza izindi nyandiko zizafasha mu igenzura ry'imbere n'iryo hanze no ku mpamvu zo kumenya ukuri ku bigurwa no kubikurikirana; | 7° to organize, file and keep all the relevant logistics-related documents, requisition forms, inbound delivery orders and issuer-related certificates on a daily basis and in a safe manner and manage all the other documentation for internal and external audit and for track and trade purposes; | 7° organiser, classer et conserver journalièrement tous les documents relatifs à la logistique, formulaires de réquisitions, des commandes reçues et certificats de livraisons et gérer tous les autres documents de contrôle interne et externe, pour des raisons de suivi et de commerce; |
| 8° kumenya ko imodoka za Polisi, ibikoresho n'ibindi bigendana na byo bisanywe neza, kandi mu buryo budahenze nk'uko amabwiriza ndetse n'umurongo rusange bigenga bibiteganywa; | 8° to ensure that all Police vehicles, equipment and other related equipment are serviced efficiently, qualitatively and cost-effectively in accordance with the laid down rules, procedures and standard operating procedures governing each set of activity; | 8° veiller à ce que tous les véhicules de la Police, les matériels et autres biens soient réparés efficacement, qualitativement et à juste prix, conformément aux règles fixées et suivant les procédures opératoires normalisées régissant chaque série d'activités ; |
| 9° gucunga uburyo habonekamo ubwishingizi bw'ibinyabiziga bya Polisi y'u Rwanda, ibindi bikoresho biziherekeza, amavuta, ibyuma byo gusimbura ibishaje bivanwa ku babitanga; | 9° to manage the processing and acquisition of Rwanda National Police motor vehicle insurance, accessories, fuel, spare parts and other equipment from the relevant service | 9° gérer le processus et l'acquisition de l'assurance des véhicules de la Police Nationale du Rwanda, des accessoires, du carburant, des pièces de rechange et autres, |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

	providers;	auprès des fournisseurs ;
10° gusaba, kwandika, kubika no gutanga ibikoresho byose, intwaro n'amasasu mu gihe bitangiwe amabwiriza;	10° to requisition for, register, store and distribute all equipment, arms and ammunition on instructions;	10° réquisitionner, enregistrer, stocker et distribuer tous les équipements, des armes et des munitions sur instructions ;
11° kugena buri kwezi, buri gihembwe na buri mwaka ibikoresho byose bikenewe na Polisi y'u Rwanda;	11° to establish the equipments need by Rwanda National Police on monthly, quarterly and annually basis;	11° déterminer mensuellement, trimestriellement et annuellement les besoins en équipements par la Police Nationale du Rwanda ;
12° kumenya gukorera mu murongo rusange w'uburyo bw'imikorere watanzwe ku Buyobozi bushinzwe ibikoresho, kugirango byoroshye guhuza ibikorwa bya Polisi, no kuzamura imikorere imwe;	12° to ensure the use of standard operating procedures, specific to the Department of logistics for operations standardization and fostering of uniformity;	12° veiller à l'utilisation de procédures opérationnelles standard, spécifiques au Département de la logistique pour les opérations de normalisation et de promotion de l'uniformité ;
13° gushyiraho no gukora isuzuma mikorere y'abakozi no gusuzuma akazi, kugirango hazamurwe uburyo buhanitse bwo gutanga umusaruro muri ubwo Buyobozi;	13° to develop and execute a personnel performance appraisal and evaluation system to encourage high levels of production system to encourage high levels of productivity and quality output in the Department;	13° développer et faire l'évaluation des performances du personnel, l'évaluation du système en vue d'encourager des niveaux élevés de productivité et de qualité des résultats au sein du Département ;
14° gukora ku buryo intego zose zo mu Buyobozi zigera ku nshingano zihaye, zikaba zanayirenta hakoreshwa inama za buri cyumweru zifite intego zo kugeraho bihaye, bigakorerwa isuzumwa;	14° to ensure that all departmental targets are set using the weekly quality and target setting meetings;	14° veiller à ce que tous les objectifs départementaux soient établis à travers des réunions hebdomadaires pour la fixation des objectifs à atteindre;
15° gushyira mu bikorwa amabwiriza ya Ensipejiteri Jenerali wa Polisi mu bijyanye n'ibikoresho, hatangwa raporo y'ishirwa mu bikorwa ryayo buri kwezi;	15° to enforce Inspector General of Police Orders on all aspects of logistics and report on the level of implementation on a monthly basis;	15° mettre en exécution les ordres de l'Inspecteur Général de la Police sur tous les aspects de logistique et donner le rapport mensuel sur le niveau d'exécution ;
16° gukora akazi kose k'ikirenga gasanzwe ndetse n'akandi ako ariko kose yahabwa n'ababifitiye	16° to perform all tasks incidental to the above tasks and any other as assigned from a	16° effectuer toutes les tâches supplémentaires ainsi que toute autre tâche assignée par

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

ububasha;	competent Authority;	l'autorité compétente;
17° gutegura gahunda yo guhangana n'icyatungurana cyose ku nyubako za Polisi y'u Rwanda, gufasha, kugena imigambi, kubaka, kugenzura umutekano w'inyubako za Polisi y'u Rwanda, n'ibindi bikoresho bifitanye isano no kuzisana hisunzwe amategeko n'amabwiriza abigenga;	17° to ensure that a contingency plan is in place to facilitate planning, construction, supervision and management of safety of Rwanda National Police buildings, their maintenance and related material through adherence to procedures policies and statutory orders to that effect;	17° veiller à ce qu'un plan d'urgence soit mis en place pour faciliter la planification, la construction, la supervision et la gestion de la sécurité des bâtiments de la Police Nationale du Rwanda, leur entretien ainsi que les matières connexes tout en respectant les politiques et procédures légales à cet effet ;
18° gusuzuma inyigo no gutanga inama ku burambe bw'imishinga y'inyubako za Polisi y'u Rwanda, hatitaweho aho zavuye;	18° to study, evaluate and advise on the viability of all construction plans for Rwanda National Police irrespective of origin;	18° étudier, évaluer et donner des conseils sur la viabilité de tous les plans de construction pour la Police Nationale du Rwanda indépendamment de leur origine;
19° gushyiraho gahunda yo kwitegura guhangana n'icyatungurana cyose ku bijyanye no gusana amazu n'inyubako za Polisi y'u Rwanda;	19° to put in place a contingency plan for maintenance of buildings and other structures of Rwanda National Police;	19° mettre en place un plan d'urgence pour l'entretien des bâtiments et autres constructions de la Police Nationale du Rwanda;
20° gukora inyigo nyayo ku nyubako zigamijwe kubakwa cyangwa zisanwa kugira ngo zigenerwe ibiciro by'ukuri bigamije kugena amafaranga akenewe ku ngengo y'imari;	20° to execute quality surveys on all projected new construction or repair work as to give accurate costs for purposes of planning and budgetary allocation;	20° faire une étude de qualité sur toute nouvelle construction ou de réfection en vue de proposer des coûts exacts à des fins de planification et d'allocation budgétaire;
21° gushyiraho ubunyangamugayo mu kugura ibikoresho, agaciro kabyo, kubizana aho bubaka no kubirinda;	21° to ensure integrity in the purchase, quality and delivery of materials on site and their safety;	21° veiller à l'intégrité dans l'achat, la qualité et la livraison des matériaux sur le chantier et à leur sécurité;
22° gushyingura ibitabo n'inyandiko byose bijyanye n'imishinga y'ubwubatsi ku mpamvu z'isuzuma, igenzura n'isesengura;	22° to keep all the records appertaining to all construction projects for purposes of review, audit and analysis;	22° conserver tous les dossiers relevant des projets de construction à des fins d'examen, d'audit et d'analyse;
23° gushyiraho buri gihe gahunda y'amahugurwa n'ubundi bumenyi bwihariye afatanyije	23° to continuously put in place training and skill upgrading programs in collaboration with the	23° mettre continuellement en place des programmes de formation et de

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|---|---|
| n'Ubuyobozi bushinzwe amahugurwa kugira ngo bongerere ubumenyi abakozi ayobora; | Department of training for purposes of increasing the competency of all staff of the Unit; | perfectionnement en collaboration avec le Département de la Formation aux fins d'accroître les compétences de l'ensemble du personnel de l'Unité; |
| 24° kugena intego no gukora ku buryo zirenga binyuze mu nama z'icyumweru zihoraho zo kugaruka ku ntego no gusuzuma aho zigeze; | 24° to set and surpass all targets for the Unit through weekly quality circle meetings in which targets shall be set and reviewed; | 24° fixer et dépasser les objectifs de l'Unité à travers la tenue de réunions hebdomadaires régulières de révision et d'évaluation des objectifs; |
| 25° guha Ensipegiteri Jenerali wa Polisi raporo y'isuzuma ry'imiterere y'inyubako n'amazina y'imitwe itera amazu n'izindi nyubako kwangirika vuba bivuye ku kuzifata nabi no kuzisanya ku bushake; | 25° to give to the Inspector General of Police an evaluative report about the state of buildings and other structures and the names of Units who are causing faster deterioration of structures negligence, neglect and wanton destruction; | 25° donner à l'Inspecteur Général de Police un rapport d'évaluation sur l'état des bâtiments et autres constructions ainsi que les noms des Unités qui sont à l'origine de la détérioration plus rapide des structures par la négligence, l'abandon et la destruction aveugle; |
| 26° gushyiraho ingamba zo gukangurira abagize Polisi y'u Rwanda uburyo bwo kubungabunga amazu n'izindi nyubako n'ibindi bikorwa ku bijyanye n'amarangi, ingufuri, amadirishya, ibikoresho by'amashanyarazi n'ibindi; | 26° to take measure to sensitize the members of Rwanda National Police on how much can be saved through simple measures to protect building and other structures in terms of paint, locks, windows, floors, electric points etc; | 26° prendre des mesures afin de sensibiliser les membres de la Police Nationale du Rwanda sur la façon de protéger des immeubles et autres constructions quant à la peinture, aux serrures, aux fenêtres, aux planchers, aux clôtures, aux installations électriques, etc. ; |
| 27° kugira inama buri gihe Ubuyobozi bwa Polisi uburyo buhendutse bwo kugura ibikoresho by'ubwubatsi no gusana, hamwe n'ingamba zo kurwanya ubwanzizi bushobora kuboneka ku nyubako za Polisi y'u Rwanda; | 27° to constantly advise the Police command on the most cost-effective way of purchasing construction and repair material as well as measures to take to prevent vandalism which can occur so rampant in Rwanda National Police structures; | 27° conseiller constamment le commandement de la Police sur le meilleur rapport coût-efficacité pour l'achat de matériaux de construction et de réparation, ainsi que les mesures à prendre pour prévenir le vandalisme qui pourrait survenir sur les constructions de la Police Nationale du Rwanda; |
| 28° gukora akandi kazi kose abamukuriye bamuhaye. | 28° to perform any other duty when assigned. | 28° effectuer toute autre tâche lui assignée. |

Ingingo ya 11: Inshingano za Komiseri ushinzwe imibanire n'ubufatanye bwa polisi n'abaturage

Komiseri ushinzwe imibanire n'ubufatanye bwa Polisi n'abaturage afite inshingano zikurikira:

- 1° kumenya y'uko amakuru atangwa hagati ya Polisi y'u Rwanda n'abaturage afite ireme, gihamya, ashunguwe kugira ngo anyure abayakira ku mpande zombi;
- 2° gushyiraho uburyo bugezweho kandi bukurikije amabwiriza bujyanye n'inzira yo gushaka ubucuti hagati ya Polisi n'abaturage abihereye uburenganzira na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi;
- 3° kugena no guhitamo amakuru mbere yo kuyatangaza ku baturage kubera impamvu zigenderewe;
- 4° gukurikirana buri gihe, gushyingura no guhanahana amakuru y'umutekano muri rusange n'aya Polisi by'umwihariko akanabiganiraho na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi kugira ngo hafatwe ingamba zihamye kuri gahunda y'amakuru no gufata ibyemezo bikwiye;
- 5° kugena agaciro k'ibikubiye mu makuru no gufasha kwigisha ibice bitandukanye by'abaturage hibanzwe ku nzira yo gukumira

Article 11: Responsibilities of the Commissioner of public relations and community policing

The Commissioner of public relations and community policing shall have the following responsibilities:

- 1° to ensure sustained, factual, segmented and graduated information flow between the Rwanda National Police and publics for clarity goodwill and transparency for both parties;
- 2° to determine, initiate and actualize, with permission from the Inspector General of Police, policies, systems and procedures which are standardized in nature and cultivate amicable relations between the Police and public;
- 3° to determine and segment all information before release for specificity and desired effect amongst the target audience;
- 4° to continuously track, record, keep and share all security information in general and the Police in particular, related information from the public and media with the Inspector General of Police for information strategic planning and action where warranted;
- 5° to determine relevance of contents of information and facilitate sensitization of the various segments of the citizenry using the

Article 11: Attributions du Commissaire chargé des relations publiques et de la police de proximité

Le Commissaire chargé des relations publiques et de la police de proximité a les attributions suivantes :

- 1° assurer une information soutenue, de fait, fragmentée entre la Police Nationale du Rwanda et le public pour la clarté, la bonne volonté la transparence entre les deux parties;
- 2° déterminer, initier et réaliser, avec la permission de l'Inspecteur Général de Police, des politiques, des systèmes et des procédures standardisées en soi et cultiver des relations amicales entre la Police et le public;
- 3° déterminer et fragmenter l'ensemble des informations avant la dissémination pour l'effet désiré parmi le public cible;
- 4° suivre continuellement, enregistrer et partager avec l'Inspecteur Général de la Police toutes les informations liées à la sécurité en général et à la Police en particulier, celles venant du public et des médias en vue d'une planification stratégique de l'information et de prendre des mesures appropriée;
- 5° déterminer la pertinence des contenus de l'information et faciliter la sensibilisation des différentes couches de la population en

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

ibyaha mu bufatanye nabo hanagaragazwa uruhare rwabo;	same on an interactive and participatory crime prevention strategies and their role in it;	utilisant une méthode interactive et participative des stratégies de prévention des infractions et de leur rôle dans cette prévention;
6° gutanga amakuru ashirwa kuri “website” ya Polisi no gukora ku buryo hahora, hongerwamo andi makuru mashya kandi anyuranye buri gihe;	6° to provide information on the Police website by continuously updating the information and variety of content every few days;	6° mettre des informations sur le site internet de la Police par la mise à jour continue de l’information et de la diversité des contenus à brève échéance;
7° gukora ku buryo hashirwaho isomero, hakagurwa ibitabo, kwiwandikisha ku binyamakuru n’amagazeti no gushyira ku rutonde ibijyanye byose n’ibinyamakuru mu kazi ashinzwe;	7° to initiate and manage the Police library through book purchases, magazines subscription, cataloguing and safe custody of all informational materials under his/her custody;	7° initier et gérer la bibliothèque de la Police à travers l’achat des livres, des magazines d’abonnement, le catalogage et la tenue de tous les documents d’information sous sa garde ;
8° kugura no gushyiraho ibikoresho bishinzwe kubika amakuru no kubirinda aho bigomba kuba biri mu isomero rya Polisi;	8° to purchase, install and maintain equipment calculated at safeguarding the informational materials in the Police library;	8° acheter, installer et entretenir le matériel conçu pour la sauvegarde des documents d’information dans la bibliothèque de la Police;
9° gukora ku buryo ibikoresho by’amakuru ya buri muni bishirwa ku rutonde rutunganye kandi bikabikwa neza;	9° to ensure that all informational material is daily recorded and kept;	9° veiller à ce que tous les documents d’information soient catalogués, enregistrés et conservés quotidiennement;
10° agomba kubazwa ibikoresho byose bijyanye n’amakuru byakwangirika cyangwa byajyanwa ahandi hantu, byaba ibinyamakuru cyangwa ibindi bikoresho nka za “cameras”, Radiyo, Televiziyo, projegiteri za “L.C.D”, n’ibindi bifata amajwi;	10° to be responsible for loss, damage and subsequent replacement of all informational materials, magazines, newspapers and equipment like cameras, Radio, Television, LCD projectors and audio recorders;	10° être responsable de la perte, des dommages et remplacement subséquent de tous les documents d’information, des magazines, des journaux et des équipements comme les appareils photo, Radio, TV, Projecteurs LCD et les enregistreurs audio;
11° kugena inyandiko zikubiye mu kinyamakuru cya Polisi y’u Rwanda n’igihe kizajya gisohokera;	11° to determine the contents and publication timing of Rwanda National Police magazine;	11° déterminer le contenu et la date de publication du magazine de la Police Nationale du Rwanda ;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- 12° gukora inyigo irambuye kandi ikora ku mpande nyinshi irimo n'isesengura rihamye ry'ukuntu abandi bantu bafata cyangwa babona serivisi Polisi y'u Rwanda ibaha n'uburyo irwanyamo ibyaha, akayisuzuma, akayishyikiriza Ensipegiteri Jenerali wa Polisi buri mezi atatu, kugirango agire icyo ayivugaho cyangwa ayikoraho;
- 12° to carry out a detailed and representative survey and attendant analysis of public attitude and perception of Rwanda National Police quality of services and management of crime both of which will be competently analysed and presented to the Inspector General of Police every three months for information, appreciation or action;
- procéder à une étude détaillée et représentative et à l'analyse de l'attitude du public et sa perception de la qualité des services de la Police Nationale du Rwanda et de la gestion de la criminalité qui, toutes les deux, seront analysées scrupuleusement et présentées à l'Inspecteur General de la Police tous les trois mois pour information, appréciation ou action ;
- 13° gukurikirana ibirego by'abaturage barega Polisi, kumenya neza ibimenyetso, n'urwego rw'ikosa cyangwa icyaha cyakozwe afatanyije n'Ubuyobozi bw'igenzura, no kugira inama Ensipegiteri Jenerali wa Polisi, rimwe mu kwezi, ku muti wafatwa cyangwa ikindi cyose cyakorwa;
- 13° to follow up mass public complaints against Police, determine facts, level of damage, in collaboration with the Departement of inspectorate, and advise the Inspector General of Police on communication-based remedies and options once every months;
- 12° faire le suivi des plaintes du public contre la Police, déterminer les faits, le niveau de dommages en collaboration avec le Département de l'inspection, et conseiller l'Inspecteur Général de Police sur les solutions à y apporter et d'autres options une fois tous les mois ;
- 14° guhuza ibikorwa byose bya "community Policing" n'iby'abandi bose babigiramo uruhare, akanabigiramo inama Ensipegiteri Jenerali wa Polisi;
- 14° to ensure the overall coordination of all activities of Community Policing and all activities with the stakeholders and advise the Inspector General of Police in those matters;
- 13° assurer la coordination globale de toutes les activités de police communautaire et de toutes les activités menées avec les intervenants, et donner conseils là-dessus à l'Inspecteur Général dans ce domaine ;
- 15° gushyiraho inzira ihamye y'amatsinda arebana n'inzego z'ubufatanye butandukanye n'abaturage binyuze mu gushyiraho ibitabo bisobanura ibyo abaturage bakeneye gufashwamo ku mutekano, ibitekerezo byabo ku ngamba zafatwa, kureba uruhare rwa buri wese, kumenya neza amahugurwa yatangwa mbere y'uko habaho ayo matsinda atandukanye ashinzwe gukumira ibyaha;
- 15° to actualize viable formation of segmented Community Policing partnerships through the development of relevant documents for documentation of community security concerns, their suggested solutions, responsibility apportioning and training needs before the actual group formations for help in crime prevention;
- 14° réaliser des partenariats en groupe de police de proximité à travers l'élaboration de documents pertinents pour la documentation sur la sécurité de la population, les solutions proposées, la répartition de la responsabilité et les besoins en formation avant la formations effective des groupes de prévention des infractions ;
- 16° gushyiraho no gukora gahunda z'ubufatanye
- 16° to initiate and design community policing
- 15° initier et élaborer des programmes de la Police

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

bwa Polisi n'abaturage hagamijwe kubaka ubushobozi mu rwego rwo gushyiraho tekini zo gukumira ibyaha;

programs with the ultimate goal of capacity building in crime prevention techniques;

de proximité ayant pour objectif de construire la capacité dans les techniques de prévention criminelle ;

17° gushyiraho uburyo bwo gukumira ibyaha mu baturage no guhuza ingufu n'izindi nzego bafatanyije mu kugira uruhare rwo kubumbatira umutekano no gukumira ibyaha.

17° to develop strategies for crime prevention in collaboration with the community partnerships and coordinate the efforts of the other stakeholders to play a role in community safety and crime prevention.

16° élaborer des stratégies pour la prévention de la criminalité dans la communauté en partenariat avec la communauté et de coordonner les efforts des autres intervenants jouant un rôle dans la sécurité communautaire et la prévention des infractions.

Ingingo ya 12: Inshingano za Komiseri ushinzwe iby'Itumanaho n'Ikoranabuhanga

Article 12: Responsibilities of the Commissioner for Communications and Information systems

Article 12: Attributions du Commissaire chargé des Communications et des systèmes informatiques

Komiseri ushinzwe Iby'Itumanaho n'Ikoranabuhanga afite inshingano zikurikira

The Commissioner of Communications and Information systems shall have the following responsibilities:

Le Commissaire chargé des Communications et des Systèmes informatiques a les attributions suivantes:

1° guteza imbere gahunda, uburyo n'ibikoresho bigamije imicungire rusange y'ikoranabuhanga, n'itumanaho (I.C.T) muri Polisi y'u Rwanda no mu biyanye n'amahugurwa yerekeye ibikoresho bya "I.C.T bya Polisi y'Igihugu y'u Rwanda ;

1° to ensure development of policies, systems and instruments of Information Communication Technology (ICT) system management for overall Police and personnel training related to I.C.T equipment for Rwanda National Police;

1° assurer le développement de politiques, systèmes et instruments de gestion du système de Technology d'Information et Communication (ICT) de toute la Police et la formation du personnel en rapport avec les équipements de l'ICT de la Police Nationale du Rwanda;

2° kugena, gushyiraho no guteza imbere ikoreshwa rya "ICT" mur Polisi y'Igihugu y'u Rwanda na gahunda yo kurinda amakuru;

2° to determine, initiate, develop and promote for adoption and use, in all encompassing Rwanda National Police I.C.T and information security policy;

2° déterminer, initier, développer et promouvoir l'adoption et l'utilisation de tout l'ensemble de "ICT" de la Police Nationale du Rwanda et de la politique de sécurité de l'information;

3° Gushyiraho no guteza imbere amasomo y'amahugurwa muri "ICT" no gukorana n'Ubushobozi bushinzwe amahugurwa kugira

3° to determine, initiate, and develop an I.C.T training curriculum and collaborate with the Department of training to have the curriculum

3° déterminer, initier et développer un programme de formation en ICT et collaborer avec le Département de la Formation à avoir

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|---|--|
| gahunda y'amasomo agenewe guhugura ibyiciro bitandukanye by'abapolisi ku rwego ruteganyijwe rwemewe; | adopted for training of various cadres of Police on a formal and programmed level; | un programme adopté à la formation des différentes catégories de personnel de la Police sur le niveau formel et programmé ; |
| 4° gutunganya no guhora ashya kuri "web-site" ya Polisi y'u Rwanda amakuru agezweho mashya akoranye ubuhanga kandi yongera agaciro ku rwego rw'umwuga; | 4° to maintain and continuously update the Rwanda National Police Website with new fresher and interesting articles of a professional value- adding nature; | 4° maintenir et mettre à jour continuellement le Site Web de la Police Nationale du Rwanda avec de nouveaux articles d'actualité intéressants de nature à avoir une valeur ajoutée du point de vue professionnel; |
| 5° kwiga ikiguzi no gusuzuma niba koko ibikoresho bya ICT bishya birushijeho kuba byiza kandi bifite akamaro bikenewe no gusaba ko byagurwa; | 5° to assess and analyse the relevance and need for newer, better and utility- oriented I.C.T products and have them recommended for purchase; | 5° évaluer et analyser le bien-fondé de la pertinence de nouveaux, meilleurs et utiles produits de l'"ICT" et recommander pour achat ; |
| 6° guhora ashishikazwa no gucunga neza no kurinda ibikoresho bya "ICT" na za porogaramu zikoresha mu gusukura za mudasobwa zikora ku Cyicaro Gikuru cya Polisi no mu Mitwe ya Polisi buri minsi cumi n'ine (1) kugirango bazirinde za virusi zizangiza, ndetse n'impanuka zaturuka ku zindi mpamvu; | 6° to ensure the maintenance, management and protection of Police I.C.T equipment and database by cleaning all computers and database in use at Police headquarters and Units every fourteen (14) days to protect them from data-corrupting viruses, mechanical and hardware breakdown; | 6° veiller à la gestion, à l'entretien et à la protection des équipements d'"ICT" de la Police et des bases de donnée par le nettoyage de tous les ordinateurs et les bases de donnée en usage au Quartier Général de la Police et des Unités tous les quinze jours, afin de les protéger contre les virus détériorant les données et d'autres défauts mécaniques et matériels ; |
| 7° gushyiraho gahunda z'icyumweru zigomba kugerwaho binyuze mu nzira z'inama n'abakozi ba "ICT" yo kugera ku ntego biyemeje; | 7° to set Rwanda National Police I.C.T weekly targets through the facilitation of weekly quality and target setting meetings with I.C.T staff; | 7° établir les objectifs hebdomadaires pour l'"ICT" de la Police Nationale du Rwanda par la facilitation de réunions hebdomadaires qualitatives de fixation des objectifs à atteindre avec le personnel de l'ICT; |
| 8° gutunganya imirimo yose ijyanye na "Command and Coordination Center" harimo kureba ibyihutirwa n'ibitihutirwa no kubishyikiriza inzego zibifitiye ububasha; | 8° to organize all functions of Command and Coordination Center including assessing all incoming emergency and non-emergency incidents and transmitting the incidents to the | 8° organiser toutes les fonctions relatives au Centre de Commande et de Coordination dont déterminer tous les incidents urgents ou non-urgents ainsi que les transmettre aux autorités |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

relevant authorities;

compétentes;

9° kuzirikana ko buri mupolisi mubo ayobora afite inshingano na gahunda y'akazi gapanze gashobora gukurikiranwa hakoreshejwe amakarita yerekana imikorere, cyangwa ubundi buryo bw'ibibaho byandikwaho uko akazi gapanzwe gakorwa n'uburyo bwo gutanga za raporo buhoraho, bwerekana akazi umuntu yakoze uko kangana mu bwinshi no mu gaciro;

9° to ensure that each Police officer under him/her has their assignments and work schedules which are tracked through work score cards, workflow charts and periodized report-back mechanisms to ensure quantification of quality and quantity of output;

9° faire en sorte que chaque policier, sous son autorité ait ses missions et ses horaires de travail qui sont suivis de près à travers des cartes de marquage de points, des fiches indicatrices du travail fait et le mécanisme de transmission de rapports pour assurer l'estimation de la qualité et la quantité des résultats ;

10° guha inshingano buri mupolisi ayobora abaha amatariki ntarengwa yo kuba bakoze umurimo uyu n'uyu, bakagezwaho n'uburyo bwo gutanga raporo butajenjetse, hakandikwa n'abapolisi batageze ku nshingano zabo.

10° to assign each Police officer under his/her control tasks with strict and enforceable deadlines with clear report-back mechanisms and record assignments against any Police officer for targets not met.

10° assigner des tâches à chaque policier sous ses ordres avec de stricts délais d'exécution et de mécanismes clairs de remise de rapports et noter les mesures prises contre le policier n'ayant pas atteint son objectif.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Abayobozi b'Imitwe ya Polisi ku rwego rw'Intara n'Uturere

Article 13: Responsibilities of Police Commanders at Region and District Levels

Article 13: Attributions des Commandants des Régions et Districts de Police

Abayobozi b'Imitwe ya Polisi ku rwego rw'Intara n'Uturere bafite inshingano zikurikira:

Police Commanders at Region and District shall have the following responsibilities:

Les Commandants des Régions et Districts de Police ont les attributions suivantes:

1° gukurikirana ko ibikorwa byose na gahunda bya Polisi bikorwa neza kandi bihuzwa neza ndetse bikamenyeshwa ubuyobozi akuriye binyuze kubo abishinze, yakurikiranye kandi yafatanyije nabo;

1° to ensure that all Police operations, activities and programs are efficiently managed, coordinated and timely reported on to the Police command in his/her Region through personal delegation of tasks, follow-up and participation;

1° assurer que toutes les opérations, activités et les programmes de Police, soient efficacement gérés, coordonnés et rapportés à temps au commandement de sa Région à travers la délégation personnelle de responsabilité, le suivi et la participation ;

2° guhagararira Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ku rwego rw'Intara cyangwa Uturere,

2° to be the representative of the Inspector General of Police in the Region or District

2° être le représentant de l'Inspecteur Général de la Police dans la Région ou District pour le

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|---|---|
| <p>akayobora, agacunga mu izina rye ibikorwa bya Polisi na za porogaramu muri iyo Ntara akanabikora yisunze gushinga akazi abo bakorana, akikurikiranira ubwe, anabigizemo uruhare mbere yuko atanga raporo ngufi ya buri muni;</p> | <p>and on whose behalf he/she shall command, coordinate and manage all Police programs, operations and activities in that particular Region through delegation of tasks to staff, personal follow-up and participation before reporting on a daily basis through flash reports on a daily basis;</p> | <p>compte duquel il commande, coordonne et gère tous les programmes, les opérations et les activités de la Police dans cette Région ou District notamment par le biais de la délégation des tâches au personnel, le suivi personnel et la participation avant l'établissement de rapports succints sur une base quotidienne ;</p> |
| <p>3° kugena uburyo bunoze bukurikije igihe bwo gushyikirana hagati ya Polisi n'indi miryango ya ngombwa ikorera mu Ntara, agamije inyungu za Polisi kandi atabangamiye akazi ke;</p> | <p>3° to determine the timeliness and appropriateness for inter-institutional linkages to foster between Police and other key Organizations with interest and operations in the Region without prejudice to his/her work;</p> | <p>3° déterminer l'opportunité et la pertinence des relations interinstitutionnelles à favoriser entre la Police et d'autres organisations- clé ayant des intérêts et des opérations dans la Région sans préjudicier son travail ;</p> |
| <p>4° kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka;</p> | <p>4° to immediately intervene in case of calamities, disasters or accidents;</p> | <p>4° intervenir sans délai en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents;</p> |
| <p>5° kugena akanateza imbere uburyo bw'ikumira rusange ry'ibyaha mu Ntara akoresheje ingamba n'ubuhanga bihamye byo gukumira, nko gushakisha amakuru ku byaha no kuyasesengura, gushyiraho ubufatanye n'abaturage, no kugenzura imikorere y'abapolisi ayobora kugirango agere ku nshingano yifuza;</p> | <p>5° to determine, initiate and develop overall crime prevention strategies in the Region through crime prevention strategies and techniques like criminal profiling intelligence gathering and analysis, creation of community partnerships and effective supervision of all Police personnel in the Region to achieve the desired results;</p> | <p>5° déterminer, initier et développer des stratégies de prévention des infractions dans la Région par le biais de stratégies et techniques de prévention comme la description et la collecte de renseignements criminels et l'analyse, la création de partenariats communautaires et la surveillance efficace de tout le personnel de Police dans la Région pour atteindre les résultats attendus ;</p> |
| <p>6° kuyobora, gutanga imirongo migari y'imikorere kubo ayobora, anabagenzura kugirango haboneke umusaruro ushimishije, kurinda Uburenganzira bwa Muntu, no kurwanya icyaha mu gihe gikwiye mu Ntara;</p> | <p>6° to provide leadership, overall command, guidance and supervision of all subordinates for timely delivery of quality services, protection of Human Rights and timely response to crimes in the Region;</p> | <p>6° faire preuve de leadership, de commandement général, d'encadrement et de supervision de tous les subalternes pour la rapidité de rendement des services de qualité, la protection des Droits de l'Homme et l'intervention spontanée en cas de criminalité</p> |

		dans la Région ;
7° gushyiraho intego binyuze mu nama ya buri cyumweru yo gusuzuma ko intego zigezweho, ibiyikubiyemo bikamenyeshwa buri cyumweru ubuyobozi bwa Polisi ko intego bihaye zagezweho;	7° to set all desired targets through weekly quality and target setting meetings whose details shall be communicated to the Police command every week on targets set;	7° établir tous les objectifs à attendre à travers des réunions hebdomadaires pour la fixation des objectifs dont les détails doivent être communiqués au commandement de la Police chaque semaine en objectifs atteints ;
8° kunoza imibanire myiza hagati ya Polisi n'ubuyobozi bw'ibanze ajya mu nama za ngombwa anashishikariza ubufatanye mu kurwaniriza hamwe ibyaha;	8° to foster good relations between the Police and the local leadership through participation in key meetings and creation of spirit of cooperation to prevent crimes in the Region;	8° favoriser de bonnes relations entre la Police et les autorités locales à travers la participation à des réunions clés et à la création d'un climat de coopération pour prévenir la criminalité dans la région ;
9° gukora indi mirimo yose ahawe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.	9° to perform all other tasks as may be assigned by the Inspector General of Police.	9° exécuter toute autre tâche assignée par l'Inspecteur Général de Police.
<u>Ingingo ya 14: Inshingano za “Principal Commandant of Police Schools”</u>	<u>Article 14: Responsibilities of Principal Commandant of Police Schools</u>	<u>Article 14: Attributions du «Principal Commandant of Police Schools»</u>
“Principal Commandant of Police Schools” afite inshingano zikurikira:	The Principal Commandant of Police Schools shall have the following responsibilities:	Le “Principal Commandant of Police Schools” a les attributions suivantes:
1° gushyiraho uburyo, gahunda n'inzira zo kunoza imiyoborere rusange n'imicungire by'Amashuri ya Polisi na gahunda zayo zose;	1° put in place systems, policies and protocols to ensure the good general administration and management of the Police Schools and its entire calendar programs;	1° mettre en place des systèmes, des politiques et des protocoles pour assurer la bonne gestion et l'administration en général des Ecoles de Police et de l'ensemble de leurs programmes ;
2° kumenya ko gahunga z'Amashuri zakozwe, ibiteganijwe byose bigerwaho, disipulini yubahirizwa kandi n'ibikoresho byose bikoreshwa neza akanabitangira raporo ya buri kwezi n'uburyo bwo gupima imikorere birimo ibyakoreshejwe, ibyagezweho, ingaruka	2° ensure that all the Police Schools'programs are executed, targets set and met, discipline maintained and all resources prudently managed and well used through monthly reports and performance logframes indicating inputs, outputs, impacts and clearly set	2° faire en sorte que tous les programmes des Ecoles de Police soient exécutés, les objectifs fixés atteints, la discipline maintenue et toutes les ressources gérées avec prudence et mises à profit par le biais de rapports mensuels et de tableaux de performance indiquant les apports,

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

ziboneka no gushyiraho ibipimo bibigaragaza neza;	indicators;	les produits, les impacts et les indicateurs clairement établis ;
3° gushyiraho uburyo bwa ngombwa bwo gusuzuma buri gihembwe imikorere y'abakozi b'Amashuri ya Polisi;	3° put in place systems necessary to effect quarterly performance appraisal and evaluation for all staff at the Police Schools;	3° mettre en place les systèmes nécessaires d'évaluer trimestriellement les performances de tout le personnel des Ecoles de Police ;
4° gushyiraho inzira z'ubutwererane zifasha gushyikirana n'andi mashuri ya gipolisi, hamwe n'indi miryango yo kw'isi ishobora kugirira akamaro Amashuri ya Polisi;	4° put in place cooperation protocols for facilitating linkages with other Police schools and institutions worldwide capable of mutually benefiting the Police Schools;	4° mettre en place des protocoles de coopération pour faciliter l'établissement de bonnes relations avec d'autres écoles de Police et des institutions de part le monde dont les Ecoles de Police peuvent bénéficier mutuellement ;
5° kumenya ko uburyo butuma imyigire igenda neza aribwo bukoreshwa, bikanyuzwa mu nzira y'isuzuma rihoraho ry'imfashanyigisho, iyo kugera ku myigishirize igezweho no gutanga amasomo nyabyo;	5° ensure that systems which guarantee quality training are adopted through continuous review of teaching instruments, professionalization of teaching methods and presentation;	5° faire en sorte que les systèmes garantissant une formation de qualité soient adoptés par le biais de l'évaluation continue des instruments pédagogiques, de professionnalisation des méthodes d'enseignement et de présentation ;
6° kumenya ko ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'amahugurwa rikozwe neza rikurikije umurongo wa Polisi y'u Rwanda;	6° ensure the systematic implementation of the training policy in compliance with the Rwanda National Police line;	6° veiller à la mise en œuvre systématique de la politique de formation conformément à la politique de la Police Nationale du Rwanda ;
7° guhora ashingira imirimo abo ayobora no gukurikirana ibikorwa binyuze mu buryo bugaragaza ko byakozwe;	7° continuously delegate tasks to his/her subordinates and follow up through time-primed report-back mechanisms;	7° déléguer continuellement des tâches à ses subalternes et faire le suivi en utilisant des mécanismes de rapporter à temps certaines tâches accomplies ;
8° gukurikirana ko imyigire ikurikiza amabwiriza ayigenga n'uko abahugurwa babona ubumenyi bakwiranye binyuze mu myigishirize ihwitse kandi igezweho, hakoreshwa kandi ibizamini bikoze neza;	8° ensure the integrity of the learning and subsequent qualification by the trainees by ensuring that quality teachings, examination and exam marking take place;	8° veiller à l'intégrité de l'apprentissage et la qualification subséquente des élèves en veillant à ce que la qualité de la formation soit maintenue et les examens se déroulent et soient côtés normalement ;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

9° gukora ku buryo ibyo Polisi yifuza kugeraho bikorwa binyuze mu nama nsuzumamikorere za buri cyumweru hagamijwe kugera ku ntego bihaye;	9° ensure, through the weekly quality circle and target-setting meetings, that institutional targets are made;	9° faire en sorte que les objectifs institutionnels soient atteints par le biais des réunions hebdomadaires du personnel ;
10° gukora indi mirimo yose ahawe.	10° perform any other tasks as assigned.	10° exécuter toute autre tâche lui confiée.
<u>Ingingo ya 15: Inshingano za « Principal Staff Officer »</u>	<u>Article 15: Responsibilities of Principal Staff Officer</u>	<u>Article 15: Attributions du « Principal Staff Officer »</u>
« Principal Staff Officer » afite inshingano zikurikira:	The Principal Staff Officer shall have the following responsibilities:	Le «Principal Staff Officer» a les attributions suivantes :
1° kumenya ko imikorere y'ubunyamabanga rusange igenda neza, igendera ku gihe kandi ikoranwa ubushishozi bugaragaza buri gihe kwongera umusaruro;	1° to ensure that the functions and operations of the central Secretariat are executed in an efficient, timely and value added manner;	1° veiller à ce que les fonctions et les activités du secrétariat central soient exécutées de manière efficace, rapide et de la façon à générer la valeur ajoutée ;
2° kwita ku mutekano w'ibikoresho byo mu biro bya Ensipejiteri Jenerali wa Polisi, kubifata neza no kumenya kubahiriza buri muni imirimo ye, no kuyikora yisunze umurungo wemewe ugenga akazi ke;	2° to ensure the security, viability and maintenance of all furniture and furnishings in the Inspector General of Police's office by carrying out his/her functions with respect to the relevant standard operating procedure and checklist on a daily basis;	2° veiller à la sécurité, à la viabilité et à l'entretien de tous les meubles et l'ameublement du bureau de l'Inspecteur Général de la Police en s'acquittant de ses fonctions dans le respect de la procédure normale d'exploitation et de vérifications journalières ;
3° kwita ku buryo bwose bukorehwa mu kwakira cyangwa kwohereza inyandiko no kumenya umutekano wazo;	3° to manage the entire process and transmission of courier service in the secretariat and ensure its security;	3° gérer l'ensemble du processus et le cycle du courrier dans le secrétariat et assurer sa sécurité;
4° koroshya uburyo bwo kwifashisha ibyuma bya mudasobwa no gushyira ku gihe inyandiko zirimo;	4° to continuously facilitate computerization and time-bound updating of the documentation;	4° faciliter continuellement l'informatisation et la mise à jour régulière de la documentation;
5° kumenya kugenga ibyandikwa byose, uko	5° to manage the typing reproduction,	5° gérer la reproduction de dactylographie, le

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

bipangwa n'uko bibikwa, umutekano wabyo hamwe n'uburyo bihabwa ababigenewe;

classification storage, security and distribution of such materials to the right persons;

classement des dossiers, assurer la sécurité et la distribution des matériels aux personnes habilitées ;

6° kugena, gushyiraho no guteza imbere imikoreshereze irambuye ya politiki yo gucunga umutekano w'amakuru ya Polisi no guhora avugurura iyo politiki.

6° to determine, initiate and promote the development of a wide use policy of security of information and its continuous review.

6° déterminer, initier et promouvoir le développement d'une large utilisation de politique de sécurité des informations et leur mise à jour permanente.

Ingingo ya 16: Inshingano za Komanda w'Icyicaro Gikuru cya Polisi

Article 16: Responsibilities of the Commandant of Police General Headquarters

Article 16: Attributions du Commandant du Quartier Général de la Police

Komanda w'Icyicaro Gikuru cya Polisi afite inshingano zikurikira:

The Commandant of Police General Headquarters shall have the following responsibilities:

Le Commandant du Quartier Général de la Police a les attributions suivantes:

1° kuyobora neza imicungire y'Icyicaro Gikuru cya Polisi aharindira umutekano, ahagirira isuku, afata neza inyubako, anayobora abakozi bahakora;

1° to ensure proper management of the Police headquarters by providing security, ensuring cleanliness, maintaining facilities and managing personnel working in the Unit;

1° veiller à la bonne gestion du Quartier Général de la Police en assurant la sécurité et la propreté et en maintenant en bon état des installations ainsi qu'en gérant le personnel travaillant dans l'Unité ;

2° kurinda ikigo ashahiraho uburizi kuri buri nyubako n'ahandi hose mu kigo cyane cyane mu gihe cya nijoro no mu minsi y'impera y'icyumweru;

2° to ensure security of the Police general headquarters by deploying guards to each key installations and space at the camp particularly at night and during the week-end;

2° veiller à la sécurité du Quartier Général de la Police par le déploiement des gardes à chaque installation clef et à chaque endroit du camp en particulier la nuit et les « week-end ».

3° kumenya gufata neza ubutaka, indabyo, ubwiherero, ibiro n'imihanda byo mu kigo;

3° to ensure the general maintenance of the grounds, flowers, washrooms, offices and driveways of the camp;

3° veiller à l'entretien général des terrains, des fleurs, des toilettes, des bureaux et des allées du camp;

4° kuyobora abakozi bakorerwa mu kigo no kubapanga akazi kandi agakurikirana imikorere yabo;

4° to manage the personnel working in the camp by assigning duties and making a follow-up;

4° gérer le personnel travaillant dans le camp en leur distribuant des tâches et en faisant le suivi ;

5° gushyiraho intego z'Ikigo;

5° to set targets of the camp;

5° fixer les objectifs du camp;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|---|---|
| 6° gushyiraho uburyo bwo gusuzuma imikorere n'umusaruro by'abo akoresha buri mwaka ; | 6° to put in place mechanisms to appraise and evaluate the performance of his/her staff every year; | 6° mettre en place des mécanismes pour évaluer la performance de son personnel chaque année; |
| 7° guteza imbere imibereho y'abo ayobora binyuze muri siporo rusange, ingendo zibaha morali, kubashima no kubahemba; | 7° to promote the welfare of his/her staff, through get-togethers sports, motivational trips, recognition awards and citations; | 7° promouvoir le bien-être de son personnel à travers des rencontres sportives, des voyages de motivation, des récompenses et des citations ; |
| 8° gukora n'akandi kazi kose abamukuriye bamuhaye. | 8° to perform all tasks incidental to the above duties as and when delegated. | 8° effectuer toute tâche supplémentaire lui déléguée. |

Ingingo ya 17: Inshingano za Komanda w'Ikigo cy'indege za Polisi

Komanda w'Ikigo cy'indege za Polisi ashinzwe guhuza ibikorwa by'umutwe w'Indege za Polisi, muri byo hari:

- 1° kugenzurira mu kirere mu rwego rwo gukora iperereza;
- 2° gukora ikarita y'ahantu hose hakeneye kwitabwaho;
- 3° gufasha mu birori;
- 4° kugenzura ibikorwa by'umutekano wo mu muhanda;
- 5° gukurikirana ibikorwa byihutirwa;
- 6° kwitabira ibikorwa byo gushakisha ababuze n'ubutabazi;

Article 17: Responsibilities of the Commandant of Police Airwing

The Commandant of Police Airwing shall be responsible for coordinating the Police Air Wing operations, among them:

- 1° aerial patrols for intelligence gathering;
- 2° mapping areas of interest;
- 3° event support operations;
- 4° traffic surveillance operations;
- 5° hot pursuit operations;
- 6° search and rescue operations;

Article 17: Attributions du Commandant de "Police Airwing"

Le Commandant de "Police Airwing" est chargé de coordonner les opérations de "Police Airwing", entre autres :

- 1° des patrouilles aériennes pour la collecte de renseignement ;
- 2° la cartographie des zones d'intérêt ;
- 3° l'appui opérationnel aux événements ;
- 4° les opérations de surveillance de la circulation;
- 5° les opérations d'éclat;
- 6° les opérations de recherche et de sauvetage;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 7° kugeza vuba abapolisi aho bakenewe; | 7° rapid deployment of Police force; | 7° le déploiement rapide de la force de police; |
| 8° kwihutira kugera ahabereye ibyaha; | 8° quick response to crime scenes; | 8° une intervention rapide aux scènes de crime; |
| 9° gufasha mu gutatanya abigaragambya ; | 9° support during crowd dispersal; | 9° l'appui lors de la dispersion des foules; |
| 10° gutwara Abanyacyubahiro; | 10° transport of VIPs; | 10° le transport de grandes personnalités; |
| 11° guteza imbere imibereho myiza y'abapolisi; | 11° personnel welfare; | 11° la promotion du bien être du personnel ; |
| 12° guhugura abapolisi; | 12° training of personnel; | 12° la formation du personnel; |
| 13° kwita ku mutekano w'ibikoresho by'ikigo; | 13° safety and security of assets of the unit; | 13° la sûreté et la sécurité des biens de son unité ; |
| 14° gukora n'akandi kazi kose abamukuriye bamuhaye. | 14° performing all tasks incidental to the above duties as and when delegated. | 14° toute tâche supplémentaire lui déléguée. |

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umukuru wa Laboratwari Ngenzabyaha

Umukuru wa Laboratwari Ngenzabyaha afite inshingano zikurikira:

- 1° guhuza imbaraga za Laboratwari zitandukanye zipima ibimenyetso zifite kandi uruhare mu gufasha Polisi mu kazi bigamije gushyiraho itsinda ry'impuguke zemewe zishobora gufasha Polisi gutanga ibimenyetso bifatika ku manza hifashishijwe ibivugwa na raporo y'izo mpuguke no kugira ngo hapimwe ibyo bimenyetso hemezwe koko ibibigize byafasha kwemeza raporo n'inama byizewe;
- 2° guhuza no kugenzura ibikorwa byose

Article 18: Responsibilities of the Head of Forensic Laboratories

The Head of Forensic Laboratories shall have the following responsibilities:

- 1° to coordinate all the efforts of various forensic laboratories involved in helping the Police with forensic laboratory services for purposes of creating a pool of experts who can be relied upon to help Police provide convincing evidences for cases through provision of experts opinion and reports and for cross-testing of evidence to concretize evidence and give a firm and reliable opinion and report;
- 2° to coordinate and supervise of all activities of

Article 18: Attributions du Chef des Laboratoires de la Police Scientifique

Le Chef des Laboratoires de la Police Scientifique a les attributions suivantes :

- 1° coordonner tous les efforts des différents laboratoires de la Police scientifique impliqués dans l'assistance à la Police avec l'expertise médico-légale aux fins de la création d'un groupe d'experts qui peut être utilisé pour aider la Police à produire des preuves convaincantes pour les procès criminels à travers les rapports et avis des experts et les contre- vérifications de preuves ;
- 2° coordonner et superviser toutes les activités

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

by'amashami;	Divisions;	des Divisions;
3° gutegura gahunda y'ibikorwa ya za laboratwari;	3° prepare the action plan of the laboratories;	3° préparer les plans d'action des laboratoires ;
4° kwerekana aho ibisabwa bikemukira n'aho amabwiriza atangwa;	4° to orient of requests and instructions thereof;	4° orienter les requêtes et les instructions y relatives ;
5° kugira inama Komiseri ushinzwe ubugenzacyaha mu birebana n'ibimenyetso byagaragajwe na laboratwari ngenzabyaha;	5° to advise the Commissioner of Criminal Investigations in line with the findings of the Forensic laboratories;	5° donner des avis au Commissaire chargé des Enquêtes criminelles en rapport avec les résultats des laboratoires de la Police scientifique;
6° gukorana n'izindi laboratwari genzabyaha zo mu bindi bihugu mu rwego rwo kungurana ubumenyi;	6° to liaise with forensic laboratories of other countries for better enfacing skills;	6° travailler avec les autres laboratoires de la Police scientifique des autres pays en vue d'acquérir de nouvelles connaissances;
7° gushyikiriza ibimenyetso ngenzabyaha Komiseri ushinzwe ubugenzacyaha;	7° to provide scientific evidences to the Commissioner of Criminal Investigations;	7° fournir les preuves scientifiques au Commissaire chargé des Enquêtes criminelles.
8° gucunga abakozi, imari n'umutungo kugira ngo laboratwari zishobore kugera ku nshingano zazo;	8° to manage human, financial and material resources of the Laboratories to attain their objectives;	8° gérer les ressources humaines, financières et matérielles afin que les laboratoires puissent atteindre leurs objectifs ;
9° kugira inama Polisi y'u Rwanda mu byerekeye ubushakashatsi bunyuranye mu bijyanye n'ibimenyetso ngenzabyaha;	9° to advise the Rwanda National Police on various research in line with the scientific evidence;	9° conseiller la Police Nationale du Rwanda dans les différentes recherches en rapport avec les preuves scientifiques ;
10° gukurikirana ibikorwa byose bya laboratwari;	10° to make a follow up of all activities of the Laboratories;	10° faire le suivi de toutes les activités des laboratoires ;
11° gutumira, mu rwego rwo kugisha inama, abantu bose bazwiho ubushobozi bukenewe;	11° invite any other individuals with needed skills, in case of need for consultancy;	11° inviter toutes autres personnes ayant des connaissances nécessaires dans le cadre de la consultance;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

12° gukora isuzumamikorere ry'abakozi.

12° to process the staff evaluation.

12° faire une évaluation du personnel.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami ry'Iperereza ku Mari

Article 19: Responsibilities of the Director of Financial Investigation Unit

Article 19: Attributions du Directeur de la Cellule de Renseignement Financier

Inshingano z'Umuyobozi w'Ishami ry'Iperereza ku Mari ziteganyijwe mu mategeko abireba.

The responsibilities of the Director of the Financial Investigation Unit are provided for in the relevant Law.

Les attributions du Directeur de la Cellule de Renseignement Financier sont prévues dans la loi y relative.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Umuyobozi w'Ubugenzuzi bw'Imirimo

Article 20: Responsibilities of the Director of Inspectorate of Services

Article 20: Attributions du Directeur chargé de l'Inspection

Umuyobozi w'Ubugenzuzi bw'Imirimo afite inshingano zikurikira:

The Director of Inspectorate of Services shall have the following responsibilities:

Le Directeur chargé de l'Inspection des Services a les attributions suivantes:

1° guteza imbere uburyo bwo gufasha abagana Polisi y'u Rwanda hashyirwaho gahunda ziteza imbere imikorere;

1° to enhance quality delivery of services within the Rwanda National Police by development of mechanisms which sets up working standards;

1° améliorer la qualité de prestation des services au sein de la Police Nationale du Rwanda par la mise en place des mécanismes favorables au développement du travail ;

2° gushyiraho uburyo buhamye bw'igenzuramikorere binyujijwe muri gahunda ikwiye y'ubugenzuzi bw'ibikorwa, mu buryo bworoshya imikorere y'abamakosa no guhugukira kurushaho gukora neza;

2° set performance standards through timely inspection of services, facilitation of correcting measures and training for quality;

2° établir des normes de rendement par le biais de l'inspection opportune des services, la facilitation des mesures de correction et de formation de qualité ;

3° kugena no guteza imbere imikorere y'amabwiriza ahamye y'imikorere agamije guhuza no gukora kimwe ibikorwa bigaruka kenshi binyujijwe mu igenzura rya buri kwezi rishingiye kuri bene ayo mabwiriza.

3° determine, develop and promote the use of standard operating procedures for uniformity and standardization of frequent operations through monthly selected inspection based on the afore-mentioned procedures;

3° déterminer, développer et promouvoir l'utilisation des procédures standardisées pour l'uniformité et la standardisation des opérations fréquentes à travers l'inspection mensuelle sélectionnée basée sur les procédures normalisées d'exploitation pré-mentionnées ;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|--|--|
| 4° gushyiraho uburyo bwo gukurikirana, kumenya neza no gukemura ibibazo byose birebana n'imikorere inoze y'abapolisi; | 4° to put in place mechanisms, systems and protocols for tracking, identifying and resolving all complaints associated with the performance of Police officers; | 4° mettre en place des mécanismes, des systèmes et des protocoles de recherches, identification et résolution de toutes les plaintes associées aux performances des policiers ; |
| 5° guhuza uburyo bwo kwandika, kubika, gusuzuma no gushyira ku rutonde imibare yerekeranye n'ibyo abapolisi baregwa mu Gihugu hose kandi hagakoreshwa uburyo bumwe n'ubwo gukemura ibibazo no gushyiraho uburyo bwo kubikumira; | 5° coordinate the capturing, storing, analyzing and tabulating all data related to complaints received about Police across the country and using the same system to resolve the complaints and put in place preventive measures; | 5° coordonner la saisie, le stockage, l'analyse et la classification de toutes les données relatives aux plaintes reçues contre la Police dans tout le pays en utilisant le même système pour résoudre les plaintes et mettre en place des mesures préventives ; |
| 6° kumenya ko uburyo bwo gusohora amafaranga bwubahirizwa neza hakurikijwe amategeko abigenga, amabwiriza n'uburyo bwashyizweho cyangwa politiki binyujijwe mu magenzura atunguranye na raporo bigendana; | 6° to ensure that the expenditure process are properly followed in compliance with the relevant law, procedures and systems or policies through impromptu checks and report back mechanisms; | 6° veiller à ce que le processus de dépense soit correctement suivi dans le respect de la loi, des procédures, des systèmes ou des politiques par le biais des contrôles impromptus et d'en faire le rapport ; |
| 7° gushishikariza abantu kurushanwa gukora neza hakoreshejwe igipimo cy'irushanwa cy'imitwe ya Polisi cyisunga uburyo bw'imikorere bwashyizweho buzwi, hakemezwa buri gihembwe abakoze neza kurusha abandi n'abakoze nabi kurusha abandi; | 7° to foster a spirit of competitive performance by grading Police unit performance according to set criteria incorporated in each standard operating procedure and facilitation of recognition of the best and worst performer every quarter; | 7° favoriser un esprit de compétitivité à travers le classement des performances par unité de Police selon des critères préétablis incorporés dans chaque procédure opérationnelle standard et la facilitation, chaque trimestre, de la reconnaissance des plus et des moins performants ; |
| 8° gushyiraho uburyo bwo gupima no kumenya guhuza ibikoresho byimukanwa n'inyandiko z'ibaruramari bikanabikwa binyuze mu igenzura rigezweho kandi ryaguye; | 8° to put in place measures and protocols for timely reconciliation of movable assets and relevant accounting records through trace-based audit and broad-base tracking system; | 8° mettre en place des mesures et des protocoles pour la conciliation à temps des avoirs mobiliers et des documents comptables par le biais de vérification ciblée et de système de pistage élargi ; |
| 9° guhuza ikoreshwa ry'amafaranga na za | 9° to ensure that funds utilization matches with | 9° s'assurer de la concordance entre l'utilisation |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|--|---|
| gahunda za Polisi ateganyijwe gukorwa kimwe n'inzira zemewe hakorwa igenzura ritunguranye; | Police programs as earlier approved and are used in line with statutory procedures through impromptu inspection; | des fonds avec des programmes de la Police précédemment approuvés et voir s'ils sont en conformité avec les procédures statutaires par le biais de rapports d'inspection impromptue ; |
| 10° kumenya ko buri mutwe n'ubuyobozi bya Polisi ku nzego zose bifasha mu gushyiraho za gahunda z'icyumweru n'inama z'igenzura-mikorere nk'inzira yo kurushaho gukora neza hakoreshajwe igenzura no gusaba kureba ibyagezweho mbere; | 10° to ensure that all Units and Police leadership at all levels facilitate the weekly quality and target-setting and review meetings as a way of improving performance by inspecting and demanding to see records of the same from any Unit; | 10° s'assurer que toutes les Unités et les responsables de la Police à tous les niveaux permettent de mettre en place les programmes hebdomadaires et tenir des réunions de fixation des objectifs -cibles et de révision de ceux-ci comme moyen d'améliorer les performances en inspectant et en revoyant les dossiers des performances de toutes les Unités ; |
| 11° kugenzura y'uko buri mutwe wa Polisi ukora buri gihembwe isuzumamikorere ry'abapolisi bawukoramo, kopi yazo ikazabikwa mu Buyobozi bw'Abakozi, ubw'Amahugurwa n'ubw'Ubugenzuzi; | 11° to ensure that all Police units carry out quarterly performance appraisal and evaluation of their staff copies of which will be kept by the Directorate of Personnel, Training and Inspectorate; | 11° s'assurer que toutes les Unités de Police effectuent l'évaluation trimestrielle des performances et l'évaluation de leur personnel, dont des copies sont conservés par la Direction du Personnel, de formation et de l'Inspection ; |
| 12° gusuzuma buri gihe icyo aricyo cyose kirebana na Polisi, kwerekana umurava ikorana, gusuzuma ingufu nke no kugira inama Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ku muti wafatwa ku bikorwa byagenwa. Iri suzumamikorere ryihariye rigomba gukorwa kandi rigatagwaho raporo buri mezi abiri (2); | 12° to periodically evaluate any aspect of Police, determine its competitiveness, analyse weakness and advise the Inspector General of Police on the remedial plan of action. This selective evaluation must be executed and reported on every two (2) months; | 12° évaluer périodiquement tout aspect de la Police, déterminer sa compétitivité, analyser les faiblesses et conseiller l'Inspecteur Général de Police sur le plan d'action correctif. Cette évaluation sélective doit être exécutée et rapportée tous les deux (2) mois ; |
| 13° kwakira, kumva, gukemura ibirego biri mu mitwe cyangwa hagati y'umupolisi n'undi kandi akabikorera mu mwiherero aho bishoboka agasiga abikemuye cyangwa byaba ngombwa akabigeza kwa Ensipegiteri Jenerali | 13° to receive, listen to and address, in private internal conflicts between one Unit and another or one Police officer with another, resolve the conflicts if possible or, report it to the Inspector General of Police where | 13° recevoir, écouter et traiter confidentiellement des plaintes d'une Unité contre une autre ou d'un policier contre un autre et les résoudre si possible ou les référer à l'Inspecteur Général de Police lorsque cela est nécessaire. |

wa Polisi.

necessary.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuyobozi w'iby'Amategeko n'Uburenganzira bwa Muntu

Article 21: Responsibilities of the Director of Legal Affairs and Human Rights

Article 21: Attributions du Directeur chargé des Affaires Juridiques et des Droits de l'Homme

Umuyobozi w'iby'Amategeko n'Uburenganzira bwa Muntu afite inshingano zikurikira:

The Director of Legal Affairs and Human Rights shall have the following responsibilities:

Le Directeur chargé des Affaires Juridiques et des Droits de l'Homme a les attributions suivantes :

- 1° gutangiza amategeko mashya aberanye na Polisi y'u Rwanda no gukora ku buryo Polisi igendera ku mategeko no ku kubahiriza uburenganzira bwa muntu;
- 2° kugena no guteza imbere gahunda y'amasomo mu bijyanye n'amategeko yihariye igenewe abari mu nyigisho z'ibanze;
- 3° guhugura abarimu b'amategeko b'Amashuri ya Polisi no kubaha ibikoresho n'imfashanyigisho byabafasha gutanga amasomo;
- 4° gutegura imishinga y'amategeko yerekeye imikorere ya Polisi y'u Rwanda;
- 5° kuvugurura amategeko agenga Polisi kugira ngo ajyane n'igihe;
- 6° kugira inama Ensipejiteri Jenerali wa Polisi ku bijyanye n'amategeko ;
- 7° gukangurira abapolisi akamaro ko kubaka igihugu kigendera ku mategeko n'uburenganzira bwa muntu ;

- 1° to initiate new legislations relevant to the operation of the Rwanda National Police, to ensure Police compliance with the Law and respect of Human Rights;
- 2° to initiate and develop legal-specific training curriculum for the Police recruits;
- 3° to re-train all trainers in law matters of Police schools and equip them with accurate materials to ensure quality in teaching;
- 4° to draft new legislations relevant to the operations of the Rwanda National Police;
- 5° to update the existing legislations in regard to Police;
- 6° to advise the Inspector General of Police on legal matters;
- 7° to sensitize the Police officers on the importance of respecting the Rule of Law and Human Rights;

- 1° initier de nouvelles lois en rapport avec la Police Nationale du Rwanda et assurer le respect des lois ainsi que le respect des droits de l'homme au sein de la Police ;
- 2° élaborer et développer le programme de formation juridique spécifique pour les recrues policiers ;
- 3° former les formateurs de droit dans les Ecoles de Police et leur fournir les matériels didactiques leur permettant de dispenser les cours de droit ;
- 4° initier les projets de lois en rapport avec la Police Nationale du Rwanda ;
- 5° actualiser les lois en vigueur régissant la Police ;
- 6° donner des avis juridiques à l'Inspecteur Général de Police ;
- 7° sensibiliser les policiers quant à l'importance de l'Etat de droit et les droits de l'homme ;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|--|---|
| 8° gutegura amahugurwa ku birebana n'amategako n'uburenganzira bwa muntu ; | 8° to organize seminars and courses on Human Rights for the Police. | 8° organiser les séminaires et les formations sur les droits de l'homme ; |
| 9° gukora icyegeranyo cy'amagazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no kuyageza ku bo agenewe. | 9° to compile Official Gazettes of the Republic of Rwanda and distribute them to relevant Authorities. | 9° compiler les Journaux Officiels de la République du Rwanda et les distribuer à qui de droit. |

Ingingo ya 22: Inshingano z'Umuyobozi w'Ubutwererane n'Amahanga

Article 22: Responsibilities of the Director of International Cooperation

Article 22: Attributions du Directeur chargé des Relations Internationales

Umuyobozi w'Ubutwererane n'Amahanga afite inshingano zikurikira:

The Director of International Cooperation shall have the following responsibilities:

Le Directeur chargé des Relations Internationales a les attributions suivantes :

- | | | |
|--|--|---|
| 1° gushyiraho uburyo n'inzira byo koroshya ubufatanye bw'ubwoko bwose hagati ya Polisi y'u Rwanda n'inzego zindi zo mu mahanga, amashyirahamwe, imiryango n'ibihugu by'amahanga, hagamijwe ubutwererane | 1° put in place systems and protocols to facilitate and coordinate all kind of patnership between the Rwanda National Police and foreign institutions, organizations and countries for a mutual cooperation; | 1° mettre en place des systèmes et des protocoles en vue de faciliter et coordonner toutes les relations de partenariat entre la Police Nationale du Rwanda avec les institutions étrangères, les organisations et les pays en vue d'une coopération mutuelle ; |
| 2° kumenya neza ibikorwa byose byo ku rwego rwa diplomasi y'amahanga birebana na Polisi hifashishijwe ubuhuzabikorwa buhoraho hagati y'amashami bireba kugira ngo ibibazo byavuka bibonerwe ibisubizo mu buryo bworoshye;; | 2° handle all foreign diplomatic concerns relating to Police and its operations by constantly liaising with the relevant units to facilitate ensuing requests; | 2° s'occuper de toutes les préoccupations diplomatiques étrangères relatives à la Police à travers la liaison constante avec les unités concernées afin de contenir facilement les sollicitations ultérieures ; |
| 3° kugirana imishyikirano n'inzego z'amahanga, akagira urutonde rw'ibyo bahuriyeho binyuze mu igenabikorwa, kugirango bijye bifatirwa ingamba iyo bibaye ngombwa; | 3° keep all contacts with foreign institutions and highlight common needs backed by a contingent plan for a better remedy when need arise; | 3° garder tous les contacts avec des institutions étrangères et faire ressortir les besoins communs en fonction des prévisions préétablies de façon à pouvoir y subvenir en cas de besoin ; |
| 4° gushyiraho uburyo n'inzira zo kwakira | 4° put in place systems and mechanisms for | 4° mettre en place des systèmes et des |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

amakuru no kuyasesengura aturutse hanze y'u Rwanda, akayaheraho agira inama Polisi ku nshingano ifite ku bijyanye n'ububanyi n'amahanga;

receiving, analyzing and categorizing information from outside Rwanda on whose basis he/she shall advise the Police on its role in international affairs;

mécanismes de réception, d'analyse et de catégorisation d'informations en provenance de l'extérieur du Rwanda sur base desquelles il en avise la Police sur son rôle dans les affaires internationales ;

5° gusesengura ubushobozi bw'ubutwererane n'amahanga mu buryo bwo gushakisha izindi nkunga zafasha Polisi kuzuza inshingano;

5° analyse the capacity of development partners for sourcing of new potential assistance to help accelerate Police programs;

5° analyser la capacité des partenaires au développement afin de rechercher de nouvelles assistances potentielles en vue d'aider à accélérer les programmes de Police ;

6° kugira inama Ensipigiteri Jenerali wa Polisi ku baterankunga bakwiye kwitabwaho no kuri gahunda zikwiriye kwitabwaho cyane mu gufasha Polisi y'u Rwanda.

6° advise the IGP on which potential partners to focus on and which areas of cooperation could benefit Police more.

6° conseiller l'IGP à propos des partenaires potentiels sur lesquels l'accent peut être mis et des domaines de coopération dont pourrait bénéficier la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umuyobozi wa Serivisi z'Ubuwuzi

Article 23: Responsibilities of the Director of Medical Services

Article 23: Attributions du Directeur des Services Médicaux

Umuyobozi wa Serivisi z'Ubuwuzi afite inshingano zikurikira:

The Director of Medical Services shall have the following responsibilities:

Le Directeur chargé des Services Médicaux a les attributions suivantes :

1° gutanga serivisi nziza z'ubuvuzi muri Polisi y'u Rwanda, gucunga ibitaro bya Polisi n'andi mashami abishamikiyeho;

1° to ensure the smooth delivery of medical services in Rwanda National Police, the management of the Police hospital and related services;

1° assurer la bonne prestation des services médicaux au sein de la Police Nationale du Rwanda et la gestion de l'hôpital de la Police et des services connexes ;

2° gucunga neza aho ibitaro byose bya Polisi bikorerwa hose, ibikoresho, imari n'abakozi kugirango inshingano za serivisi y'ubuvuzi zigerweho;

2° to ensure the management of all Police hospital facilities, equipment, financial and human resources to achieve the mission and objectives of the Medical service;

2° veiller à la bonne gestion de tous les services des établissements hospitaliers de la Police, des équipements, de ressources financières et humaines pour réaliser la mission et les objectifs du service médical ;

3° gucunga neza abakozi ayobora abaha inshingano n'intego bagomba kugeraho,

3° to effectively manage the human resources under his/her supervision through delegation

3° gérer efficacement les ressources humaines sous sa supervision à travers la délégation et

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|--|--|--|
| kubasuzuma no gukurikirana imikorere yabo abinyujije mu nama za buri cyumweru; | and follow-up of tasks, performance appraisal and target setting through review weekly meetings; | le suivi des tâches, l'évaluation des performances, la définition et la révision des objectifs à travers des réunions hebdomadaires ; |
| 4° gukoresha inzira z'ubucuti ahantu hatandukanye kugirango bizamure inyungu mu butwererane; | 4° to use cross-cutting protocols to create mutually facilitated linkages for mutual benefit; | 4° faire l'utilisation à large spectre des protocoles pour créer des liens mutuels dans l'intérêt commun ; |
| 5° gucunga neza ahandi hose hari ibikorwa by'ubuvuzi bya Polisi no gukora ku buryo bibonerwa abakozi, ibikoresho no kuburyo ibyangombwa bikenerwa mu kuvura bibikwa neza kugira ngo bikore neza; | 5° to effectively manage all other Police health facilities and ensure that they are staffed, equipped and medical supplies are stocked to make them effective; | 5° gérer efficacement tous les autres établissements de santé de la Police et s'assurer qu'ils soient dotés de personnel suffisant, d'équipements et que des fournitures médicales soient stockées de façon à les rendre efficace; |
| 6° gushyiraho laboratwari ikora neza ipima ibimenyetso byo kwa muganga bipimirwa gutahura abanyabyaha ngo bishyikirizwe ubutabera; | 6° to put in place a workable and result-oriented forensic medicine laboratory which will be used to analyse evidence samples to link suspect to the crime and provide expert reports to court; | 6° mettre en place un laboratoire de médecine légale opérationnel qui est utilisé pour analyser des preuves permettant d'associer le suspect à l'acte et fournir des rapports d'experts devant les tribunaux ; |
| 7° gushyiraho ubushakashatsi ku ndwara z'ibyaduka n'igice gishinzwe kwirinda indwara. Gushyiraho ububiko bw'imibare ku ndwara zanduzza nka Sida, korera, umwijima wo mu bwoko bwa A, B na C; | 7° to put in place an epidemiology research and prevention section to establish proactively research on and keep a continuously updated database on all known contagious disease like HIV/AIDS, Cholera, hepatitis A, B and C; | 7° mettre en place une section de recherche épidémiologique et de prévention pour mener une action proactive de recherches et de maintien des bases de données continuellement mises à jour sur toutes les maladies contagieuses bien connues comme le VIH/Sida, le choléra, l'hépatite A, B et C; |
| 8° kugena gahunda y'imikoreshereze y'inkunga zigenewe imishinga y'ubuzima zitangwa n'abaterankunga no kiyishyira mu bikorwa; | 8° to plan for and implement all funds targeting health related projects from developmental partners; | 8° planifier et utiliser des fonds médicaux en rapport avec des projets liés à la santé qui sont financés par les partenaires de développement ; |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|--|--|
| 9° kwongerera ubushobozi abakozi kugirango bashobore gukora akazi kihariye mu buvuzi bwo muri Polisi y'u Rwanda; | 9° to build capacity of staff to handle the specialized workload at Rwanda National Police health facilities; | 9° développer la capacité du personnel pour gérer les charges spécialisées des services de santé de la Police Nationale du Rwanda ; |
| 10° gushyiraho ubuvuzi bwihutirwa n'ubwa siporo bwo gutabara inkomere igihe bari mu myitozo y'akazi ka gipolisi no gushyiraho isomo ry'ubutabazi bw'ibanze bwakwigishwa mu mashuri ya Polisi; | 10° to put in place an emergency and sport medicine to handle medical emergencies arising out of injuries during Police field training and design a First Aid Course for teaching at Police schools; | 10° mettre en place une médecine d'urgence et sportive pour traiter les urgences médicales découlant de blessures au cours des exercices sur terrain de la Police et concevoir un cours de premiers soins à enseigner dans les écoles de Police ; |
| 11° gushyiraho igice gishinzwe iby'ibibazo byo mu mutwe, aho bashobora gupima ubuzima bwo mu mutwe bw'abapolisi, kubaha inama igihe cy'ihahamuka bitewe n'ibyo bahuye nabyo bari mu kazi, kugira inama ababana n'ubwandu bwa Sida no kubaha serivisi zindi z'ubuvuzi; | 11° to set up a psycho-social section to be used to psycho-analyse the mental health of Police Officers, offer counselling to Police Officers traumatized by what is witnessed in the course of work, to implement HIV counselling and provide terminal care services; | 11° mettre en place une section psycho-sociale à utiliser dans la psycho-analyse de la santé mentale des agents de Police, pour offrir des «counseling» aux policiers éventuellement traumatisés au cours de leur travail, de mettre en œuvre le «counseling» sur le VIH et fournir des services de soins terminaux; |
| 12° kugira inama Polisi y'u Rwanda ku bibazo byose byo mu gihugu birebana n'ubuvuzi bwunganira ubutabera no guteza imbere imikorere mishya yo muri urwo rwego; | 12° to advise the Rwanda National Police on matters pertaining to medico legal procedure and practices throughout the State and to promote the development of new and modern techniques in the field; | 12° conseiller la Police Nationale du Rwanda sur les questions relatives à la procédure médico-légale et promouvoir le développement de techniques nouvelles et modernes dans le domaine; |
| 13° kwiyemeza gupima imirambo mu rwego rw'ubuvuzi bwunganira ubutabera no gutanga inama ku myanzuro w'abahanga muri ibyo; | 13° to be responsible of conducting all medico legal necropsies and the autopsies and give an opinion on State experts' views in medico legal matters; | 13° être responsable de la conduite de toutes les autopsies médico-légales et donner un avis sur les opinions d'experts de l'État en matière médico-légale; |
| 14° gupima ibisigazwa by'amagufa mu rwego rwo kunganira ubutabera; | 14° to undertake medico legal examination of skeletal remains to assist courts' proceedings; | 14° procéder à un examen médico- légal des restes du squelette pour assister les travaux des juridictions; |
| 15° gupima amaraso bya gihanga bifasha | 15° to be responsible for all forensic serological | 15° être responsable de toutes les enquêtes |

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

- | | | |
|---|---|--|
| ubugenzacyaha mu Gihugu; | investigations of the whole country; | médico-légales sérologiques de tout le Pays; |
| 16° gutanga inama ku baganga no kunganira abakora ibijyanye n'ubuvuzi bwunganira ubutabera; | 16° provide consultative service to medical officers and assist those engaged in clinical forensic medicine practice; | 16° fournir un service de consultation pour les médecins et aider ceux qui sont engagés dans la pratique de la médecine clinique médico-légale; |
| 17° gufatanya na Departoma ishinzwe Ubugenzacyaha mu rwego rwo kuyiha inama ku bibazo bireba ubugenzacyaha ku byaha byakozwe no kugira inama Leta ku bibazo birebana n'Ubuuvuzi bwunganira ubutabera; | 17° to work in close collaboration with the Criminal Investigations Department to whom it shall provide consultative and advisory services on all relevant technical problems concerning investigation of crimes and advise the Government on all medico legal matters; | 17° travailler en étroite collaboration avec le Département des Enquêtes Criminelles à qui il fournit des services consultatifs sur tous les problèmes techniques pertinents concernant les enquêtes sur les infractions et conseiller également l'Etat sur toutes les questions médico-légales; |
| 18° gukora ubushakashatsi; | 18° to conduct research; | 18° effectuer des recherches; |
| 19° gukora akandi kazi kose abamukuriye bamuhaye. | 19° to perform all other duties as may be assigned. | 19° remplir toute autre tâche qui peut lui être assignée. |

Ingingo ya 24: Imikorere n'inshingano z'Abakuriye Amashami n'Imitwe

Imikorere n'inshingano by'Abakuriye Amashami n'Imitwe bishyirwaho n'Amabwiriza ya Ensipejiteri Jenerali wa Polisi abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya Polisi.

Article 24: Functioning and responsibilities of Heads of Directorates and Units

The functioning and responsibilities of Heads of Directorates and Units shall be established by the Instructions of the Inspector General of Police after consultation with the Police High Council.

Article 24: Fonctionnement et attributions des Chefs des Directions et Unités

Le fonctionnement et attributions des Chefs des Directions et Unités sont déterminés par les instructions de l'Inspecteur Général de Police après avis du Haut Conseil de Police.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 25: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 25: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 25: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 26: Repealing provision

Article 26: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/08/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, kuwa 07/03/2013

Kigali, on 07/03/2013

Kigali, le 07/03/2013

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

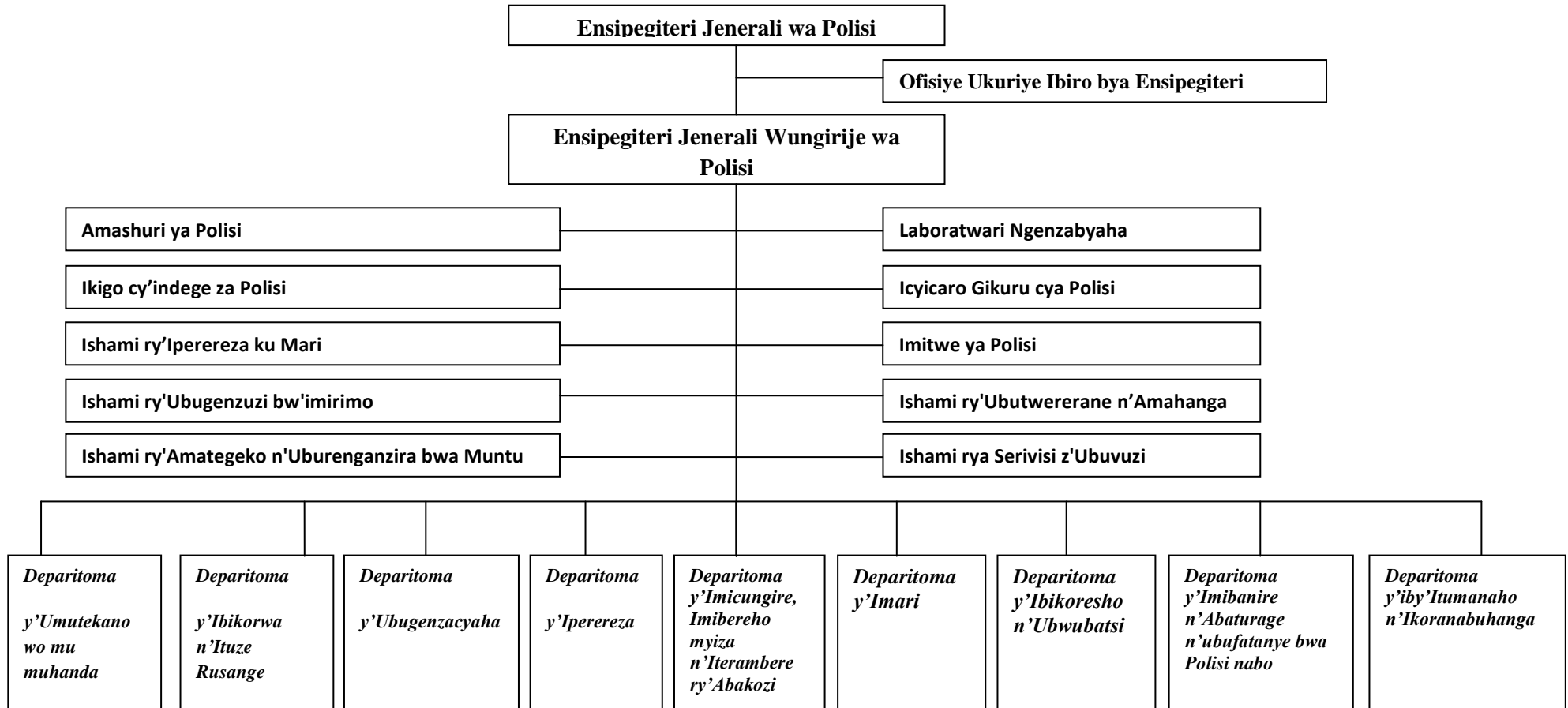
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

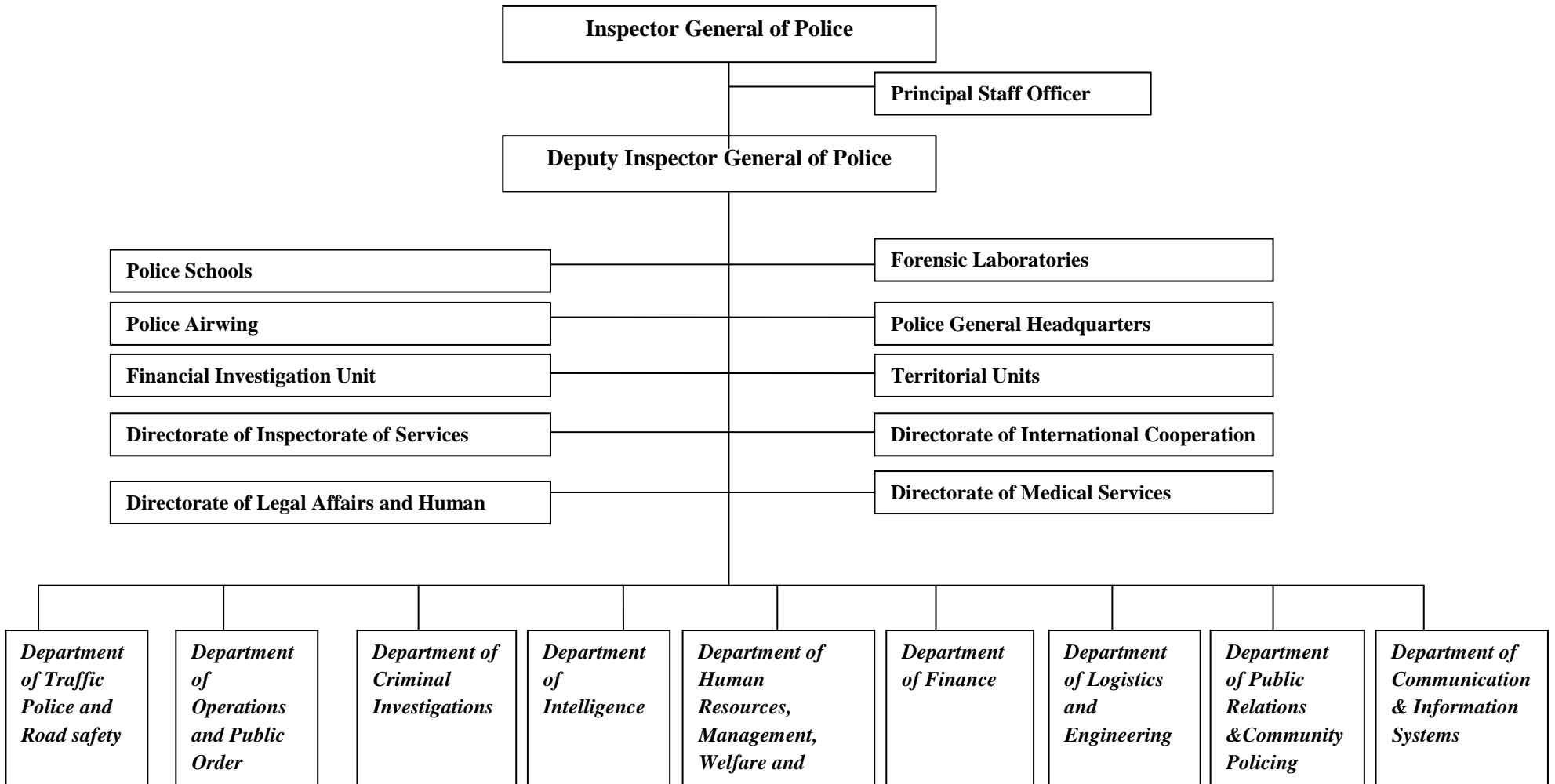
Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 RYO KUWA 07/03/2013 RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO N'INSHINGANO Z'ABAKOZI MURI POLISI Y'U RWANDA	ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N N°93/03 OF 07/03/2013 DETERMINING ORGANISATIONAL STRUCTURE AND JOB DESCRIPTION OF RWANDA NATIONAL POLICE	ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°93/03 DU 07/03/2013 PORTANT ORGANIGRAMME ET DESCRIPTION DES POSTES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
--	---	--

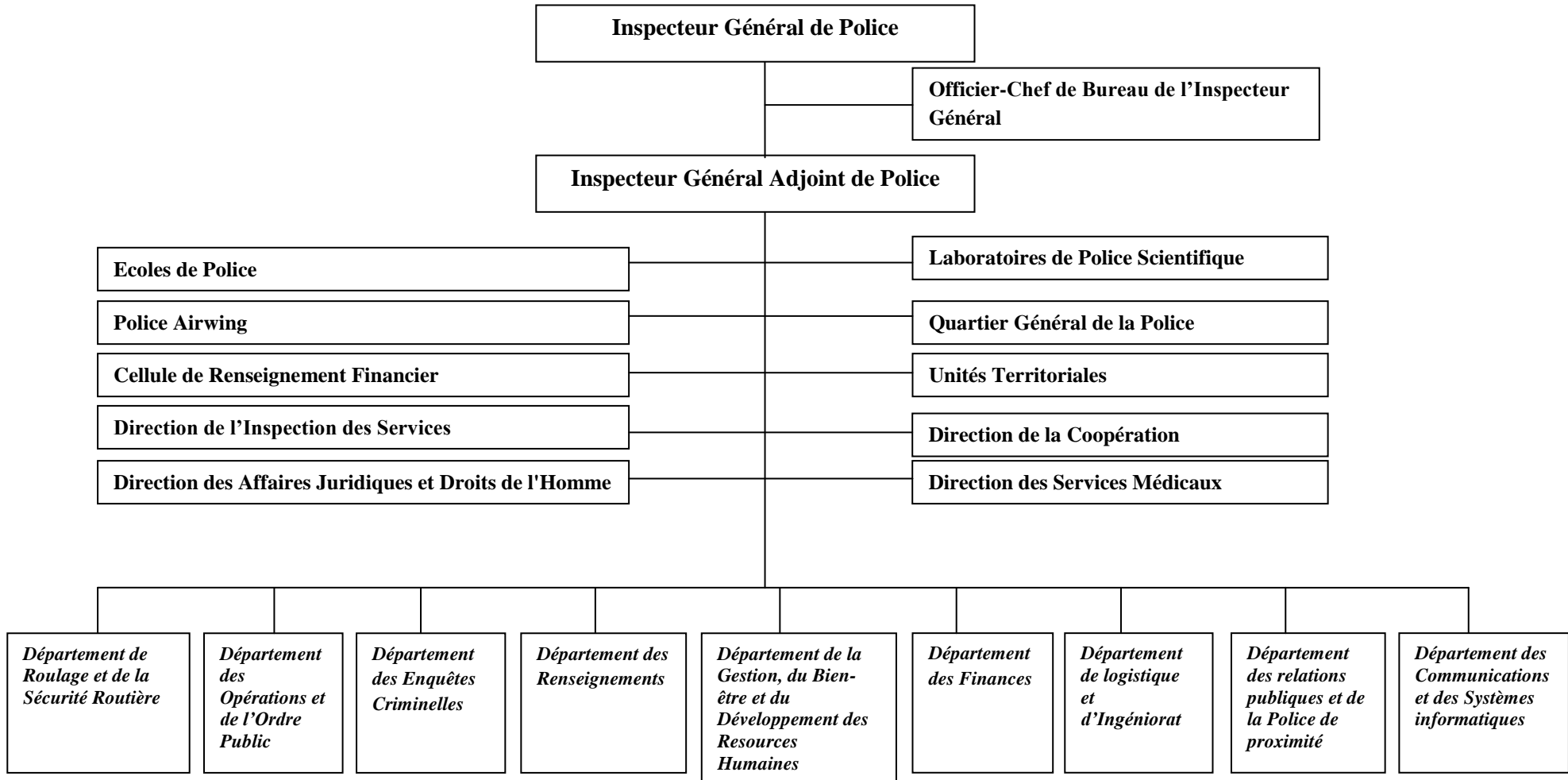
UMUGEREKA : IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO MURI POLISI Y'U RWANDA



ANNEX : RWANDA NATIONAL POLICE ORGANISATIONAL CHART



ANNEXE: ORGANIGRAMME DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA



Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°93/03 ryo kuwa 07/03/2013 rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'Abakozi muri Polisi y'u Rwanda.

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°93/03 of 07/03/2013 determining the Organisational structure and Job Descriptions of Rwanda National Police.

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°93/03 du 07/03/2013 portant Organigramme et description des tâches au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Kigali, ku wa 07/03/2013

Kigali, on 07/03/2013

Kigali, le 07/03/2013

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°116/03 RYO KUWA 07/03/2013
UMUHUZABIKORWA WUNGIRIJE

PRIME MINISTER'S ORDER N° 116/03 OF
07/03/2013 APPOINTING A DEPUTY
COORDINATOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 116/03
DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
D'UN COORDINATEUR ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°116/03 RYO KUWA 07/03/2013 UMUHUZABIKORWA WUNGIRIJE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 116/03 OF 07/03/2013 APPOINTING A DEPUTY COORDINATOR	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°116/03 DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION D'UN COORDINATEUR ADJOINT
--	---	---

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MANIRARORA Jean Bosco agizwe Umuhuzabikorwa Wungirije w'Ubunyamabanga bushinzwe komite y'Abunzi muri Minisitiri y'Ubutabera.

Mr MANIRARORA Jean Bosco is hereby appointed Deputy Coordinator of the Secretariat in charge of Coordinating Activities of Mediation Committees in the Ministry of Justice.

Monsieur MANIRARORA Jean Bosco est nommé Coordinateur Adjoint du Secrétariat chargé de Coordonner les Activités du Comité des Conciliateurs au Ministère de la Justice.

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 5:</u> Commencement	<u>Article 5 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 15/06/2012.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 15/06/2012.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 15/06/2012.
Kigali, kuwa 07/03/2013	Kigali, on 07/03/2013	Kigali, le 07/03/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Premier
Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 117/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 117/03
N°117/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING AN ANALYST DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU USHINZWE GUSESENGURA D'UN ANALYSTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 117/03 RYO KUWA 07/03/2013 RISHYIRAHU USHINZWE GUSESENGURA **PRIME MINISTER'S ORDER N° 117/03 OF 07/03/2013 APPOINTING AN ANALYST** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°117/03 DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION D'UN ANALYSTE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya 2: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MURENZI Joseph agizwe Ushinzwe gusesengura inyangirakuru za Politiki na Gahunda z'Ubukungu mu byerekeye Ibikorwa Remezo muri

Mr MURENZI Joseph is hereby appointed Economic Analyst in Infrastructure affairs in the Ministry in charge of Cabinet Affairs.

Monsieur MURENZI Joseph est nommé Analyste Economique des Infrastructures au sein du Ministère chargé des Affaires du Conseil des

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

Minisitiri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri.

Ministres.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Aba Minisitiri na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour, the Minister in charge of Cabinet Affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre chargé des affaires du Conseil des Ministres et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe cy'ikurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa 07/03/2013

Kigali, on 07/03/2013

Kigali, le 07/03/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 118/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 118/03
N°118/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING DIRECTORS OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHU ABAYOBOZI B'AMASHAMI UNITS DES DIRECTEURS DES UNITES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 118/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 118/03
N°118/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING DIRECTORS OF DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION DES
RISHYIRAHU ABAYOBOZI B'AMASHAMI UNITS DIRECTEURS DES UNITES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Hashyizweho abayobozi b'amashami mu Kigo Gishinzwe Iterambere ryo Gutwara Abantu n'Ibintu mu buryo bukurikira:

The following persons are hereby appointed Directors of Units in Rwanda Transport Development Authority as follows:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Directeurs des Unités à l'Office Rwandais pour le Développement du Transport:

1° Bwana GIHOZO MIVUGO François:
Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imihanda,

1° Mr. GIHOZA MIVUGO François: Director
of Roads and Bridges Unit;

1° Monsieur GIHOZA MIVUGO François:
Directeur de l'Unité Routes et Ponts;

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

Amateme n'Ibiraro;

- | | | |
|---|---|---|
| 2° Madamu UWINEZA Josephine: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Gutwara Abantu n'Ibintu muri Gari ya Moshi, Indege n'Amato; | 2° Mrs UWINEZA Josephine: Director of Rail, Air, and Marine Transport Unit; | 2° Madame UWINEZA Josephine: Directrice de l'Unité Transport Ferroviaire, Aérien et Maritime; |
| 3° Bwana DUSABE Théophile: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Gahunda zo gusana Imihanda; | 3° Mr. DUSABE Théophile: Director of Roads Maintenance Programming Unit; | 3° Monsieur Mr DUSABE Théophile: Directeur de l'Unité Programmation d'entretien des Routes; |
| 4° Bwana NIYITEGEKA Aloys: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imihanda n'Ibikoresho; | 4° Mr. NIYITEGEKA Aloys: Director of Roads and Logistics; | 4° Monsieur NIYITEGEKA Aloys: Directeur de l'Unité Routes et Logistique; |
| 5° Bwana MUNYANEZA Georges: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Gutera Inkunga isanwa ry'Imihanda yo mu Turere; | 5° Mr. MUNYANEZA Georges: Director of District Roads Support Unit; | 5° Monsieur MUNYANEZA Georges: Directeur de l'Unité Appui aux Routes des Districts; |
| 6° Bwana HAGENIMANA Innocent: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Igenamigambi mu byerekeye Imihanda. | 6° Mr. HAGENIMANA Innocent: Director of Roads Network Planning Unit. | 6° Monsieur HAGENIMANA Innocent: Directeur de l'Unité Planification des Routes. |

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructures and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/11/2012.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/11/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/11/2012.

Kigali, kuwa 07/03/2013

Kigali, on 07/03/2013

Kigali, le 07/03/2013

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 119/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 119/03
N°119/03 RYO KUWA 07/03/2013 OF 07/03/2013 APPOINTING A DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI DIRECTOR D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°119/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°119/03
N°119/03 RYO KUWA 07/03/2013 07/03/2013 APPOINTING A DIRECTOR DU 07/03/2013 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 12/12/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/12/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana TWAGIRIMANA Balthazar agizwe Umuyobozi ushinze Abakozi n'Ubutegetsi muri Ofisi y'Igihugu y'Amaposita.

Mr TWAGIRIMANA Balthazar is hereby appointed Director of Human Resource and Administration in Rwanda National Post Corporation.

Monsieur TWAGIRIMANA Balthazar est nommé Directeur des Ressources Humaines et Administration à l'Office Nationale des Postes.

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 12/12/2012.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 12/12/2012.

Kigali, kuwa 07/03/2013

Kigali, on 07/03/2013

Kigali, le 07/03/2013

Official Gazette n° 13 of 01/04/2013

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N° 001/2013 YO KUWA 06/03/2013 ASHYIRA MU BIKORWA ITEGEKO N° 16/2005 RYO KUWA 18/08/2005 RIGENA IMISORO ITAZIGUYE KU MUSARURO

COMMISSIONER GENERAL RULES N° 001/2013 OF 06/03/2013 IMPLEMENTING THE LAW N° 16/2005 OF 18/08/2005 ON DIRECT TAXES ON INCOME

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL 001/2013 DU 06/03/2013 PORTANT MISE EN APPLICATION DE LA LOI N° 16/2005 DU 18/08/2005 RELATIVE AUX IMPOTS DIRECTS SUR LE REVENU

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

The Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;

Le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena Imisoro Itaziguye ku Musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 43;

Pursuant to Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income especially in its Article 43;

Vu la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu, spécialement en son Article 43;

ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HAVE ORDERED THESE RULES:

AVONS EMIS CES DIRECTIVES:

Ingingo ya mbere: Icyo agamije

Article One: Objective

Article Premier: Objet

Aya Mabwiriza ashyira mu bikorwa Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena Imisoro Itaziguye ku Musaruro nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu.

These Rules implement the Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on Direct Taxes on Income as modified and complemented to date.

Ces Directives mettent en application la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu telle que modifiée et complétée à ce jour.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ku birebana n'iyubahirizwa ry'aya Mabwiriza, ibisobanuro by'amagambo avugwa mu mategeko y'imisoro ni byo byitabwaho, keretse hari igisobanuro gitandukanye gitangwa muri aya Mabwiriza.

For the purpose of these Rules, definitions of terms mentioned in the tax laws apply unless a different meaning is expressly provided in these Rules.

Aux fins de l'application de ces Directives, les définitions des termes définis dans les lois fiscales sont d'application à moins qu'une définition différente ne soit expressément indiquée dans les présentes Directives.

Ingingo ya 3: Uburyo bwo gukora imenyeshamusoro

Abasoresha bashobora gukora imenyeshamusoro bakanishyura mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa bakazana imenyekanisha mu buryo bw'impapuro ku Biro by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro. Bagomba kandi koherereza rimwe n'iryo menyeshamusoro impapuro n'imigereka bivugwa mu ngingo ya 43 y'Itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena Imisoro Itaziguye ku Musaruro.

Ingingo ya 4: Urutonde rw'Abakora imenyekanishamusoro mu buryo bw'Ikoranabuhanga

Komiseri Mukuru agena urutonde rw'abantu bagomba gukora imenyekanisha mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 5: Ibujijwe

Umusoresha washyizwe ku rutonde rw'abagomba gukora imenyeshamusoro mu buryo bw'ikoranabuhanga ntiyemerewe gukora imenyekanisha mu buryo bw'impapuro.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'Amabwiriza

Amabwiriza yose abanziriza aya kandi anyuranyije na yo avanyweho.

Article 3: Tax declaration

Taxpayers may prepare declaration and pay taxes electronically or submit their declarations manually in the Tax Administration. They must also submit at the same time documents and attachments specified in Article 43 Law n° 16/2005 of 18/8/2005 on Direct Taxes on Income in Tax Administration.

Article 4: A list of taxpayers who must declare their tax return electronically

The Commissioner General determines the list of taxpayers who must declare their tax return electronically.

Article 5: Prohibitions

Taxpayer, who has been listed for electronic tax declaration, is not allowed to submit their tax declaration manually.

Article 6: Abrogating provision

All previous Rules contrary to these Rules are repealed.

Article 3 : Déclaration de l'impôt

Les contribuables peuvent déclarer et payer leurs impôts et taxes par voie électronique ou soumettre leurs déclarations de façon manuelle à l'Office Rwandais de Recettes. La déclaration doit être accompagnée des documents et les annexes spécifiés dans l'Article 43 de la Loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux Impôts Directs sur le Revenu.

Article 4: La liste des contribuables qui doivent faire leur déclaration par voie électronique

Le Commissaire Générale détermine la liste des contribuables qui doivent faire leurs déclarations par voie électronique.

Article 5: Interdictions

Le contribuable qui a été mis sur la liste de ceux qui doivent faire leur déclaration par voie électronique, ne peut pas faire la déclaration de façon manuelle.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les Directives antérieures contraires aux présentes Directives sont abrogées.

Ingingo ya 7: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa uhareye umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/03/2013

(sé)
Ben KAGARAMA
Komiseri Mukuru w'Ikigo
cy'Imisoro n'Amahoro

Article 7: Commencement

These Rules come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/03/2013

(sé)
Ben KAGARAMA
Commissioner General of Rwanda
Revenue Authority

Article 7: Entrée en vigueur

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/03/2013

(sé)
Ben KAGARAMA
Commissaire Général de
l'Office Rwandais des Recettes

**ICYEMEZO N°RCA/1469/2009 CYO KUWA 23/11/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI « GATSIBO FISHING COOPERATIVE » (GAFICO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **GAFICO** » ifite icyicaro i Rwankuba, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Kanama 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GAFICO** » ifite icyicaro i Rwankuba, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GAFICO** » igamije guteza imbere uburobyi bw'amafi mu kiyaga cya Muhazi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/11/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/058/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABAHUJE UMUTIMA
KICUKIRO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABAHUJE UMUTIMA KICUKIRO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Ngoma, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAHUJE UMUTIMA KICUKIRO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Ngoma, Umurenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAHUJE UMUTIMA KICUKIRO** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'ibikoresho by'ubwubatsi (Quincaillerie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAHUJE UMUTIMA KICUKIRO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/815/2012 CYO KUWA 03/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZAMURA IMIBEREHO
Y'ABANYAMURYANGO DUSHINGIYE KU BUHINZI (KOKIADU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOKIADU** », ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOKIADU** », ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOKIADU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOKIADU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/224/2012 CYO KUWA 10/04/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT
RIZICOLE DE LA VALLEE D'UMUTARA » (CODERVAM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CODERVAM** », ifite icyicaro i Gahurura, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODERVAM** », ifite icyicaro i Gahurura, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODERVAM** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CODERVAM** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/04/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/001/2013 CYO KUWA 25/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE YORORA INZUKI KIGEMBE »
(KOPEYIKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPEYIKI** », ifite icyicaro i Nyabikenke, Umurenge wa Kigembe, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPEYIKI** », ifite icyicaro i Nyabikenke, Umurenge wa Kigembe, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPEYIKI** », igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPEYIKI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0106/2013 CYO KUWA 18/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KABARORE VISION COOPERATIVE »
(KAVISICO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KAVISICO** », ifite icyicaro i Kabarore, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KAVISICO** », ifite icyicaro i Kabarore, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KAVISICO** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KAVISICO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 18/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/074/2013 CYO KUWA 11/02/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UMUNEZERO NYARUGENGE»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUNEZERO NYARUGENGE** », ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUNEZERO NYARUGENGE** », ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUNEZERO NYARUGENGE** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira, gupakurura no gutwara imizigo hakoreshejwe imodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UMUNEZERO NYARUGENGE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/02/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1076/2010 CYO KUWA 21/09/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « JYAMBERE MUHINZI -
GISAGARA » (KOJYAMUGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOJYAMUGI** », ifite icyicaro i Mamba, Umurenge wa Mamba, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Kamena 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOJYAMUGI** », ifite icyicaro i Mamba, Umurenge wa Mamba, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOJYAMUGI** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOJYAMUGI** », itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/09/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/048/2013 CYO KUWA 30/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES MOTARS DE
GIHUNDWE RUSIZI» (COOMOGIRU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOMOGIRU** », ifite icyicaro i Burunga, Umurenge wa Gihundwe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOMOGIRU** », ifite icyicaro i Burunga, Umurenge wa Gihundwe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOMOGIRU** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (moto). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COOMOGIRU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/013/2013 CYO KUWA 25/01/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE RYA NEZA NYUNDO»
(KORYANYU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KORYANYU** », ifite icyicaro mu Kagali ka Terimbere, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Koperative « **KORYANYU** », ifite icyicaro mu Kagali ka Terimbere, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo va 2:

Koperative « **KORYANYU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama n'impu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo va 3:

Koperative « **KORYANYU** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/01/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/882/2012 CYO KUWA 24/12/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE Y'UBWOROZI
BW'AMATUNGO MAGUFI RAMBURA» (KOUAMAR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOUAMAR**», ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOUAMAR** », », ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Rambura, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOUAMAR** », igamije guteza imbere ubworozi bw'amatungo magufi (ihene n'intama). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOUAMAR** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/641/2012 CYO KUWA 10/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE TWITEZIMBERE
RWIMITERERI» (KOTERWI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTERWI** », ifite icyicaro i Rwimitereri, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTERWI** », ifite icyicaro i Rwimitereri, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTERWI** », igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTERWI** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/09/2012

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/775/2012 CYO KUWA 12/11/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « GIRUBUZIMA BWIZA»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GIRUBUZIMA BWIZA** », ifite icyicaro i Rwikiniro, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GIRUBUZIMA BWIZA** », ifite icyicaro i Rwikiniro, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GIRUBUZIMA BWIZA** », igamije gutanga serivisi zijyanye n’ubujyanama bw’ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **GIRUBUZIMA BWIZA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/778/2011 CYO KUWA 05/09/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TURENGERE UBUZIMA
RWIMBOGO» (COTURW)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTURW** », ifite icyicaro i Ndama II, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 20 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTURW** », ifite icyicaro i Ndama II, Umurenge wa Rwimbogo, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTURW** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/09/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/551/2011 CYO KUWA 30/06/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
« KOPERATIVE IMBARAGA ZACU»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBARAGA ZACU** », ifite icyicaro i Nyarusange, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Kamena 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBARAGA ZACU** », ifite icyicaro i Nyarusange, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMBARAGA ZACU**», igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/06/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative